

HENRI MESCHONNIC

LISTE CHRONOLOGIQUE DES PUBLICATIONS¹

1957

« André de la Vigne poète français du XVe siècle », *Les Lettres françaises*, 26.09, p.9.

1958

- 1- « Sur un texte inconnu de Nerval », *Les Lettres françaises*, 22.05, p.14.
- 2- « Sur les *Bucoliques* de Virgile traduites par Pagnol », *Europe*, juillet-août, n°351-352, p.287-288.
- 3- « Essai sur la poétique de Nerval », [avec une chronologie de sa vie et de ses œuvres] *Europe*, septembre, n°353, p.10-37. Repris dans *Europe* n°516, avril 1972.
- 4- « Chants peaux-rouges et poèmes esquimaux », *Europe*, octobre-novembre, n°354-355, p.265-267.

1962

- 1- « Poèmes d'Algérie », *Europe*, janvier, n°393, p.68-70.
- 2- « La poésie dans *Les Misérables* », *Europe*, février-mars, n°394-395, p.54-79.
- 3- « Eluard poète classique », *Europe*, novembre-décembre, n°403-404, p.135-150. Repris dans *Europe* n° Eluard, 2^e trimestre 1972.
- 4- « Les lettres de jeunesse de Paul Eluard », *Europe*, [n°399-344, juillet-août 1962], p.203-205.

1963

- 1- « Après nous la sagesse », poèmes, *Europe*, novembre-décembre, n°415-416, p.184-186.

¹ Cette « Liste chronologique des publications » est celle qui a été établie par Henri Meschonnic, au fur et à mesure de leurs parutions. Elle s'arrête à son décès, le 8 avril 2009. La transcription a été faite par Régine Blais. Entre crochets, des oublis, des erreurs. Vos commentaires seront bienvenus.

- 2- « Mélanges de littérature et de philosophie juives » (t.III-V), P.U.F., 1962, c.r., *Europe, ibid.*, p.288.

1965

- 1- « Essai sur le champ lexical du mot IDEE », *Cahiers de lexicologie* n°5, 1964-II, mars, p.57-68.
- 2- « Le matin vient », poèmes, *Europe*, septembre-octobre, [n°437-438] p.118-122 et *Cahiers 2 de poésie d'Europe*.

1966

- 1- *Ruth*, introduction et traduction, *le Nouveau Commerce* 7, printemps-été 1966, p.127-152.
- 2- « Les problèmes de la traduction », *Europe*, septembre, n°449, p.216-220.
- 3- « Picabia rastaquouère », *Europe, ibid.*, p.228-231.
- 4- « Apollinaire illuminé au milieu d'ombres », *Europe*, novembre-décembre, n°451-452, p.141-169. Repris dans *Les critiques de notre temps et Apollinaire*, p.p. Cl.Tournadre, Garnier, 1971, p.155-164.

1967

- 1- *Dictionnaire du français contemporain*, en collaboration avec Jean Dubois, R.Lagane, G.Niobey, D. et J.Casalis, Larousse.
- 2- c.r. de G.Poulet, *Etudes sur le temps humain*, III, *Le point de départ*, Plon, 1964, dans la *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, juillet-septembre, 67^e année, n°3, p.652.
- 3- c.r. de P.A.Jannini, *La fortuna di Apollinaire in Italia*, Milano, Cisalpino, 1965, dans la *Revue des Sciences Humaines*, octobre-décembre, fasc.128, p.664-665.

1968

- 1- « La poésie d'André Spire », *Europe*, mars, n°467, p.183-201.
- 2- « Problèmes du langage poétique de Hugo », communication au Colloque de Cluny (16-17 avril), *Linguistique et littérature*, n° spécial de *La Nouvelle Critique*, novembre, p.134-140.
- 3- *Paroles du Sage* (L'Ecclésiaste), *le Nouveau Commerce* 12, automne-hiver, p.85-140.

1969

- 1- « La poétique », *Cahiers du Chemin* 6, Gallimard, avril, p.108-122.
- 2- « Parole rencontre », poèmes, *La Nouvelle Critique*, 24, mai, p.41-43.

- 3- *Le Chant des chants*, le *Nouveau Commerce* 13, printemps, p.59-94.
- 4- « La parabole ou Kafka », le *Nouveau Commerce* 13, printemps, p.5-11.
- 5- « Pour la poétique, suivi de Propositions pour un glossaire », *Langue française* n°3, Larousse, septembre, p.14-33.

1970

- 1- « Non mots mais phrases, poésie », *Cahiers du Chemin* 8, janvier, p.37-41.
- 2- « Pour connaître une parole écriture », la *NRF*, n°208, p.572-583.
- 3- « Traduire la Bible, aujourd'hui », *Les Nouveaux Cahiers* 20, printemps, p.43-46.
- 4- *Pour la poétique*, essai, Gallimard, coll. Le Chemin, avril, 184 p., in-8 couronne. Titre modifié en *Pour la poétique I*, à partir du 2e tirage, 1973.
- 5- *Les Cinq Rouleaux (Le Chant des chants, Ruth, Comme ou les Lamentations, Paroles du Sage, Esther)* traduit de l'hébreu, précédé de « Pour une poétique de la traduction », coll. Blanche, Gallimard, avril 1970, 242 p., in-8 soleil.
- 6- c.r. de J.Cl.Chevalier, *Alcools d'Apollinaire, Essai d'analyse des formes*, Paris, Minard, 1970, dans *Langue Française* 7, septembre, p.125-127.
- 7- « Prosodie et langage du couple dans *La vie immédiate* d'Eluard », *Langue française* 7, p.45-55.
- 8- « Sémiotique et poétique, partant de Benveniste » *Cahiers du Chemin* 10, octobre, p.124-138.
- 9- Etudes parues dans l'édition des *Œuvres Complètes* de Victor Hugo sous la direction de Jean Massin, Club Français du Livre, 1967-1970 (188 p.):
 - . « Vers le roman-poème, les romans avant *Les Misérables* », t.III, p.I-XX.
 - . « Sur les *Odes et Ballades* », t.III, p.433-444.
 - . « Sur *Les Orientales* », *ibid.*, p.485-492.
 - . « Sur *Les Feuilles d'automne* », t.IV, p.353-365.
 - . « Sur *Les chants du crépuscule* », t.V, p.375-383.
 - . « Sur *Les voix intérieures* », *ibid.*, p.543-552.
 - . « Sur *Les Rayons et les ombres* », t.VI, p.5-17.
 - . « La poésie avant l'exil », t.VII, p.XXXV-LXVI.
 - . « La poésie dans *Les misérables* », t.XI, p.XXV-XLVII.
 - . « Le poème Hugo », t.XIV, p.XIX-LXVI.

1971

- 1- « La poétique l'histoire chez Bakhtine », *Cahiers du Chemin* 11, janvier p.127-139.
- 2- « D'une linguistique de la traduction à la poétique de la traduction », *Cahiers du Chemin* 12, avril, p.113-152.

- 3- « Le rôle de l'écriture dans la transformation de l'idéologie », communication (en collaboration avec Catherine Claude et Rolland Pierre) au colloque de Cluny de 1970, avril, *Littérature et idéologies*, n° spécial de *la Nouvelle Critique*, p.51-60.
- 4- « La Bible, Actualité de traduire », *Le Nouvel Observateur*, n° spécial littéraire « Etranges étrangers », mai-juin, p.38-42.
- 5- « Dans nos proverbes », poèmes, *Cahiers du Chemin* 13, octobre, p.72-82.

1972

- 1- « On appelle cela traduire Celan », *Cahiers du Chemin* 14, janvier, p.115-149.
- 2- « Dédicaces proverbes », poèmes, la *NRF*, février, n°230, p.23-26.
- 3- *Dédicaces proverbes*, poèmes, Gallimard, coll. Le Chemin, février 1972, 134 p., in-8 soleil. Prix Max Jacob 1972.
- 4- « Politique, théorie et pratique de *Tel Quel* », *Cahiers du Chemin* 15, avril, p.57-101.
- 5- « Traduire Trakl », *La quinzaine littéraire*, n°145, 16-31 juillet, repris dans *L'année littéraire 1972*, supplément de la Quinzaine, p.22-29.
- 6- « Ni Rimbaud ni Mallarmé », la *NRF*, septembre, n°237, p.125-127.
- 7- « Propositions pour une poétique de la traduction », *Langages* 28, « La Traduction », Larousse, décembre, p.49-54.

1973

- 1- *Pour la poétique II, Epistémologie de l'écriture, Poétique de la traduction*, essai, Gallimard, coll. Le Chemin, 466 p., in-8 couronne.
- 2- *Pour la poétique III, Une parole écriture*, essai, Gallimard, coll. Le Chemin, 352 p., in-8 couronne.
- 3- « Sur Wittgenstein, philosophie du langage et poésie », *Cahiers du Chemin* n°17, janvier, p.163-182.
- 4- Préface aux *Poèmes* de Michel Deguy, Gallimard, coll. Poésie.
- 5- « Poésie, langage du langage, pour Michel Deguy », *Cahiers du Chemin* 18, avril, p.75-89.
- 6- « Poèmes » et « Poésie et langage », dans *Sub-Stance* 5-6, Winter-Spring 1973, « Contemporary French Poetry », p.33-39 et 105, Madison, Wisconsin, USA.
- 7- Préface à Iouri Lotman, *La structure du texte artistique*, coll. Bibliothèque des Sciences Humaines, Gallimard, et dir. de la traduction en équipe, 1973.
- 8- « La poésie de Hugo avant l'exil » et « Les romans de Hugo avant *Les Misérables* », dans *Manuel d'Histoire Littéraire de la France*, IV, 2^e partie, éd. Sociales, p.259-285.
- 9- « Faire une épistémologie de l'écriture », entretien avec A.Miguel, *Le Journal des poètes*, n°6, août, Bruxelles, p.11-14.
- 10- « Le travail du langage dans *Mémoire* de Rimbaud » *Langages* n°31, « Sémiotiques textuelles », septembre, p.103-111.

- 11- « Notes sur le travail de la poétique », la *NRF*, n°249, septembre, p.85-87.
- 12- « Les silences de la philosophie devant la poésie », *Cahiers du Chemin*, n°19, octobre, p.115-128.
- 13- « Le langage et ses logiques », *La Quinzaine littéraire* n°173, 16-31 octobre, repris dans *L'année littéraire 1973*, suppl. de la *Quinzaine*, p.172-175.
- 14- « Signifiante de *Vendémiaire* », *Cahiers des Lettres Modernes*, « Apollinaire » n°11, éd. Minard, p.41-63.
- 15- « La Bible, langage sacré? », dans *L'Autre dans la conscience juive*, Données et débats, P.U.F., p.101-116.
- 16- « Ce qui s'appelle traduire », entretien avec G.J.Salvy, *La Gazette littéraire de Lausanne*, 2-3 juin, p.1-11.

1974

- 1- « Maurice Blanchot ou l'écriture hors langage », *Cahiers du Chemin* 20, janvier, p.79-116.
- 2- « Le structuralisme dans les études bibliques », *Cahiers du Chemin* 21, avril, p.184-202.
- 3- « La situation poétique », la *NRF* n°256, avril, p.31-43.
- 4- « Un faux poétique », *La Quinzaine littéraire* n°193, 1-15 septembre.
- 5- « Fragments d'une critique du rythme » (p.5-23), présentation (p.3-4) et dir. de *Langue française* n°23, « Poétique du vers français », septembre.
- 6- « Le signe et l'écriture dans le sacré », *Cahiers du Chemin* 22, octobre, p.85-115.
- 7- Réponses à une enquête « Une littérature juive, pourquoi? », *Tribune Juive-Hebdo*, n°300, 29 mars-4avril, p.13-19.

1975

- 1- « Le langage est une maladie », *Cahiers du Chemin* 23, janvier, p.137-180.
- 2- « Problèmes pour une théorie matérialiste de l'écriture », entretien, dans la revue *Littérature/Science/Ideologie* n°6, Paris, automne, p.37-54.
- 3- Entretien avec Henri Deluy, dans *Action poétique* n°63, septembre, p.291-300.
- 4- *Le Signe et le poème*, essai, Gallimard, coll. Le Chemin, 560 p., in-8 soleil.
- 5- Réponse sur l'avant-garde, dans *Digraphe* n°6, octobre, p.159-160.
- 6- Poèmes, dans *Almanach Shakespeare and C°* n°2, p.119-129, Paris.
- 7- « Pela poetica », trad. dans *Teoria da literatura en suas fontes*, de Luis Costa Lima, livraria francisco alves editora, Rio de Janeiro, p.26-51.
- 8- « Für eine Epistemologie des Schreibens », dans Richard Brütting-Bernhard Zimmermann, *Theorie-Literatur-Praxis*, Arbeitsbuch zur Literaturtheorie seit 1970, Athenaeon, Frankfurt am Main, p.123-143.
- 9- « La Palice chez les linguistes », *La Quinzaine littéraire* n°219, 16-31 octobre.

10- deux poèmes traduits par David Rokeah dans *Yediot Aharonot*, Tel Aviv, 6 juin.

1976

- 1- *Dans nos recommencements*, poèmes, Gallimard, coll. le Chemin, 1976, 96 p. in-8 soleil.
- 2- « Les proverbes, actes de discours », *Revue des Sciences Humaines* n°163, septembre 1976-3, « Rhétorique du proverbe », p.419-430.
- 3- « Le calque dans la traduction », *Cahiers internationaux de symbolisme* 31-32, « Théorie et pratique de la traduction II », p.65-75.
- 4- un poème, traduit en hébreu par D.Rokeah, *Yediot Aharonot*, Tel Aviv, 30 juillet.
- 5- trois poèmes, traduits en hébreu par D.Rokeah, *Yediot Aharonot*, Tel Aviv, 17 décembre.
- 6- Entretien sur *Le Signe et le poème* avec J.J.Thomas, *Sub-Stance* n°15, n° spécial, « Socio-criticism », p.117-121.

1977

- 1- *Le Chant des chants*, éd. du *Nouveau Commerce*, réédition séparée du *Chant des chants* paru dans le *Nouveau Commerce* (1969) et dans *les Cinq Rouleaux* (1970).
- 2- Poèmes, repris de *Dans nos recommencements*, dans *L'année poétique 1976*, Saghers, p.148.
- 3- « Lettre à Michel Deguy sur l'activité poétique et l'activité théorique », dans la revue *Po&sie* n°1, Belin, 2^e trim., p.82-91.
- 4- Entretien avec A.Miguel, *Journal des poètes*, juin, n°5, p.15-17.
- 5- un poème, traduit en hébreu par D.Rokeah, *Yediot Aharonot*, Tel Aviv, 22 juillet.
- 6- « Poétique et politique », table ronde avec A.Derczansky, O.Mongin, P.Thibaud, dans *Esprit*, n° consacré partiellement à « Henri Meschonnic, Pour une poésie aussi quotidienne que la politique », juillet-août, n°7-8, p.20-31.
- 7- « Théorie du langage, théorie politique, une seule stratégie », *Etudes littéraires*, Univ. Laval, Québec, décembre 1976, vol.9, n°3, p.469-523 (paru en réalité en septembre 1977).
- 8- *Ecrire Hugo, Pour la poétique IV*, essai, Gallimard, Le Chemin, deux vol., 320 p. et 226 p., in-8 couronne.
- 9- « Une page, un rythme », revue *Silex* n°4, « Le spectaculaire », Grenoble, octobre, p. 124-128.
- 10- « Langage, histoire, une même théorie » (I) *NRF* 296, septembre, p.84-97.
- 11- « Langage, histoire, une même théorie » (II) *NRF* 297, octobre, p.111-124.
- 12- « La vie pour le sens, Groethuysen » (I) *NRF* 298, novembre, p.103-114.
- 13- « La vie pour le sens, Groethuysen » (II) *NRF* 299, décembre, p.100-108.

1978

- 1- *Poésie sans réponse, Pour la poétique V*, essai, Gallimard, le Chemin, 450 p., in-8 couronne.
- 2- trois poèmes, traduits en anglais dans *Agenda Cranbourne* « French Poetry Issue », vol.15, n°4, Winter 1977-1978, Londres.
- 3- « La vie pour le sens, Groethuysen » (III), *NRF* 300, janvier, p.81-94.
- 4- « La vie pour le sens, Groethuysen » (IV), *NRF* 302, mars, p.87-97.
- 5- « La vie pour le sens, Groethuysen » (fin) *NRF* 303, avril, p.80-91.
- 6- « L'anonymat perce à travers mon nom », poèmes, *le Nouveau Commerce*, printemps, cahier 39-40, p.61-73.
- 7- « Traduction d'un texte prophétique », dans *Colloque sur la traduction poétique*, éd. par Etiemble, Gallimard, p.95-102.
- 8- « Poétique de la traduction », traduit en serbe dans la revue *Izraz*, Sarajevo, mai 1978, vol.XXII-5, p.622-631 (extrait de *Pour la poétique II*, p.349-366).
- 9- Poèmes, dans *Esprit* n°10, octobre, p.60-61.
- 10- « Enseignement, séminaire », *Esprit* n°11-12, novembre-décembre, « Université, fécondité d'une crise », p.182-187.

1979

- 1- *Légitime chaque jour*, poèmes, Gallimard, Le Chemin, 1979, 90 p. in-8 soleil.
- 2- « Enseignement, séminaire », dans *Vincennes ou le désir d'apprendre*, p.p., P.Merlin, éd. Alain Moreau, p.205-209.
- 3- « Situation de Sartre dans le langage », *Obliques SARTRE*, p.153-166.
- 4- « Historicité de Saint-John Perse » (I), *NRF* 315, avril, p.66-82.
- 5- « Historicité de Saint-John Perse » (II), *NRF* 316, mai, p.68-78.
- 6- « Historicité de Saint-John Perse » (III), *NRF* 317, juin, p.81-92.
- 7- c.r. de R.Girard, *Des choses cachées depuis la fondation du monde* (Grasset 1978), dans *Universalis* 1979, p.472-474.
- 8- « Séminaire de poétique », en collaboration, dans *Littérature* 34, mai, p.48-68.
- 9- « L'apocalypse ou l'histoire », *NRF* 319, août, p.86-93.
- 10- « Mensonge scientifique et vague romanesque », *NRF* 321, octobre, p.114-126.
- 11- « Le cœur des pierres », *NRF* 320, septembre, n° spéc. *R.Caillois*, p.155-164.
- 12- « Le poème est bleu comme une orange », dans *Le mythe d'Etiemble*, Hommages Etudes Recherches, Didier-Erudition, p.169-180.
- 13- « L'enjeu du langage dans la typographie », *Littérature* 35, octobre, p.46-56.
- 14- « Ce que Hugo dit de la langue », *Romantisme*, « Conscience de la langue » n°25-26, p.57-74.
- 15- Préface à *Ruy Blas* en bande dessinée par Lihou, Dessain-Tolra.

- 16- « Langage et pouvoir » [version abrégée], *Daguessh* n°2, octobre, p.24-30.
- 17- « L'épopée est quotidienne », *Givre*, n° *Hubert Juin*, n°4-5, 4^e trim., p.117-123.
- 18- Trois poèmes traduits en hébreu par David Rokeah, *Yediot Aharonot*, 30 novembre.
- 19- « Langage et politique chez Noam Chomsky », dans Claude Duchet (éd.), *Sociocritique*, Nathan, p.188-198.

1980

- 1- « Religion, maintien de l'ordre », *NRF* 325, février, p.94-107.
- 2- « Il n'y a pas de judéo-chrétien », *NRF* 326, mars, p.80-89.
- 3- « L'Apocalypse », *NRF* 327, avril, p.74-82.
- 4- Avant-propos à B. Groethuysen, *Anthropologie philosophique*, Gallimard, coll.Tel.
- 5- « Mai 68 dans les cartons », *Le Monde*, 8 août, p.8.
- 6- « Les effets d'une disparition », *Le Monde*, 22 août, p.12.
- 7- Préface aux *Poèmes* d'Anne Portugal, *Cahiers de Poésie* n°3, Gallimard.
- 8- « La poésie est critique », communication et débats, *Liberté* 130, Montréal, juillet-août, vol. 22, n° 4, p.14-21, passim p.22-39 et 114-129.
- 9- « Questions à Henri Meschonnic », entretien avec Jean Verrier, *Le français aujourd'hui* n° 51, septembre, p. 95-97.
- 10- « L'enjeu de la théorie du rythme », *NRF* 330-331, juillet-août, p.103-125.
- 11- « Rythme, système du sujet », *NRF* 334, novembre, p.103-114.
- 12- « Les états de la poétique aujourd'hui », *Histoire littéraire de la France*, t. XII, éd. Sociales, p. 123-129.
- 13- Traduction de l'hébreu de *Poèmes* de David Rokéah, *NRF*, novembre, n° 334, p.166-169.
- 14- « Shiteki Gengo no jyoko » (I) [Traduction de « La situation d'un langage poétique » - (1974-3)], in *Gendaishi techo*, février 1980 ; « id. » (II), id., mars 1980 [= *Cahier de poésie moderne*, en japonais], par Nobuo Takeuchi.
- 15- « Kakukoto no nishikiron ni mukete » [Traduction de « Pour une épistémologie de l'écriture », dans *Pour la poétique II*], in *Gendaishi techo*, par Nobuo Takeuchi, (I), avril 1980 ; (II), mai 1980 ; (III), juin 1980 ; (IV), juillet 1980 ; (V), août 1980 ; (VI), septembre 1980 ; (VII), octobre 1980 ; (VIII), novembre 1980 ; (IX), février 1981.
- 16- « Poetica traducerii » [extrait de *Pour la poétique II*] dans *Secolul 20, Revistă de literatură universală*, Bucarest, n° 231-232, 1980, 4-5, p.181-189.

1981

- 1- *Gedichte*, traduction de poèmes de *Légendaire chaque jour*, dans *Akzente*, Heft 1, février, Munich, Karl Hanser Verlag, p.23-26.

- 2- traduction de « Langage, histoire, une même théorie » (1977, n°10, 11) dans *Mawaqif*, Revue culturelle, Beyrouth, février, p.103-118.
- 3- « Proposizioni per una poetica della traduzione », trad. di M.Corenna e D.D'Oria, dans *Il lettore di provincia* n°44, mars 1981, Ravenna, éd. Longo, p.23-31.
- 4- « Une crise sans critique », *Politique-Hebdo* n°1, 30 mars-5 avril.
- 5- un poème traduit en hébreu, *Yediot Aharonot*, 29 mai.
- 6- un poème repris dans une anthologie, *L'Amour et l'amitié en poésie*, par Georges Jean, Gallimard, folio junior, p.137.
- 7- Co-direction, avec J.R.Ladmiral, de *Langue française* n°51, septembre, sur *La traduction*, et J.R.Ladmiral-H.Meschonnic, « Poétique de .../Théorèmes pour... la traduction », p. 3-18.
- 8- « Traduire la Bible, de Jonas à Jona », *Langue française* 51, p.35-52.
- 9- *Jona et le signifiant errant*, essai et traduction de l'hébreu, coll. Le Chemin, Gallimard, 1981, in-8° couronne, 136 p.
- 10- « Non pas le vers libre, mais le poème libre », *Estuaire*, Québec, n°22, décembre, p.65-86.
- 11- Deux poèmes (*Dédicaces proverbes, Légendaire chaque jour*) dans *Fenêtres en poésie*, p.p. Jean Delaite, Gallimard, folio junior, p.50-79.
- 12- « L'avant-garde poétique aujourd'hui », en traduction macédonienne [Poetskata avangarda denes], Skopje, *Razgliadi*, novembre, p.757-762.

1982

- 1- *Critique du rythme, Anthropologie historique du langage*, [couverture Pierre Soulages], essai, éd. Verdier, 14, 5 x 23, 732 p.
- 2- « La poésie se fait contre la poésie », *Journal du Centre culturel de Chelles*, n°6, février, p.13.
- 3- « Traduire la Bible », *Information juive*, février, p.7.
- 4- « L'écriture de Satan », préface à G.Flaubert, *Bibliomanie*, éd. Jean Cyrille Godefroy. Repris dans *Les états de la poésie*, 1985.
- 5- « L'enjeu du rythme », entretien, *L'Ane* n°4, février-mars, p.44.
- 6- « Le Juif et l'utopie », *Traces*, n°3, p.107-112.
- 7- « Parler à côté de ses mots », poèmes, dans *Europe*, avril, n°636, p.139-142.
- 8- Un poème (*Dédicaces proverbes*) dans l'anthologie japonaise de la poésie française de Jun-ici Tanaka, *Chikyu to orengji* [La terre et l'orange], Hakusuisha, Tokyo, p.256.
- 9- Entretien (publié en hébreu) dans *Yediot Aharonot*, 11 juin.
- 10- Un poème inédit dans *Nota Bene*, « A la Pologne les poètes français », p.72.
- 11- *Widmungen Sprichwörter, Gedichte*, trad. par Felix Ph. Ingold, *Neue Rundschau*, I/ 1982, p.106-109.

- 12- « L'original second », entretien avec B.Vargaftig et M.Dion, *Révolution* n°120, 18 juin-24 juin, p.59-60.
- 13- « Mort de Roman Jakobson », *Libération*, 29 juillet, p.21.
- 14- Un poème inédit traduit en hébreu dans *Yediot Aharonot*, 6 août.
- 15- « Ecrire et la rencontre des générations », *Documents* 1/82, p.106-114.
- 16- Entretien avec H.Raczymow et J.Baumgarten, *Traces* n°4, p.110-119.
- 17- « Traduire le sacré », suivi de la traduction de *Les Noms (Exode)* III-IV, en collaboration avec R.Blaig, dans *Corps écrit* n°3, *Le Sacré et les formes*, p.5-18.
- 18- « Le rythme et le sens dans les textes bibliques » ; *Lectures bibliques*, Bruxelles, Institutum Judaicum, p.167-173.
- 19- *Ovadia*, traduction et introduction, dans *Esprit*, septembre, n°9, *La Bible dans tous ses états*, p.6-14.
- 20- « Le rythme et la traduction », entretien, *Esprit*, septembre, n°9, p.87-95.
- 21- « Combien de vies avons-nous passées dans un seul oubli », poèmes, dans *Le Nouveau Commerce* n°53/54, automne 1982, p.79-90.
- 22- « Critique du rythme, Anthropologie historique du langage », *Le Nouveau Commerce de la lecture*, Carnet de critiques et de lectures n°24/25, automne-hiver 1982, p.164.
- 23- Poèmes, dans *Le Monde dimanche*, 14 novembre, p.XII.
- 24- *Langue française* n°56, *Le rythme et le discours*, décembre, dir. et présentation, p.3-5.
- 25- « Qu'entendez-vous par oralité ? », *Langue française* n°56, p.6-23.
- 26- Traduction de *Pour la poétique*, tome I, en japonais, éditions Mirai-sha, Tokyo. *Shigaku hihan – Shi no ninshiki no tame ni*, par Nobuo Takeuchi, postface et bibliographie établie par le traducteur.

1983

- 1- « Le chaos a toute notre vie devant lui », poèmes, dans *Europe*, « Poésie française d'aujourd'hui », janvier-février, p.125-127.
- 2- « La critique distinguée devant le fils du soleil », journal de Chaillot, avril, p.14.
- 3- Poèmes dans *Don Quichotte*, automne, Lausanne, p.p. Ion Caraion.
- 4- Entretien, dans Jean Royer, *Ecrivains contemporains*, entretiens 2 (1977-1980), Montréal, L'Hexagone.
- 5- « Les refus d'Adonis », *Libération*, 21-23 mai, p.31.

1984

- 1- *Le rythme*, 4^{ème} colloque d'Albi, Université de Toulouse-Le Mirail, Présentation et ouverture.

- 2- « Rythme, discours, subjectivité », *ibid.*, p.12-22.
- 3- « Rythme, théorie du langage, poétique de la société », *ibid.*, p.276-291.
- 4- « Le vent qui use le visage des gisants » dans *Vers et lignes, Ecbolade*, Béthune.
- 5- « La bibliothèque que les livres n'arrêtent pas », dans *Le Nouveau Commerce de la lecture* n°26/27, avril, p.21-26.
- 6- « Le langage, le pouvoir », dans *Au bonheur des mots*, mélanges en l'honneur de Gérard Antoine, Presses Universitaires de Nancy, p.581-591.
- 7- « Vieux voyageurs de la voix », poèmes, dans *Téramure* n°8, hiver 1983, p.41-50.
- 8- « al-asâs hua mafhûm al kitâba la mafhûm al-chi'ar an al-nathr » [L'essentiel est le concept d'écriture pas le concept de poésie ou de prose], entretien avec Chawqi Abdelamir, dans *Mawaqif* n°49, p.21-33.
- 9- « aktar min hayât amdînâha fi nisîan wâdid » [combien de vies avons-nous passé dans un seul oubli], poèmes traduits par Adonis, dans *Mawaqif* n°49, p.57-60.
- 10- « Le judaïsme vit au pluriel », dans Victor Malka, *Aujourd'hui être juif*, éd. du Cerf, p.45-62.
- 11- Entretien, dans *Questions* n°5, octobre, Université de Fribourg.
- 12- Poèmes, dans *Oracl'* n°8/9, printemps-été 1984, « Quelle poésie lyrique ? », p.35-39.
- 13- « La poésie est ordinaire », *ibid.*, p.119-123.
- 14- Articles « Rythme et discours », « Verset biblique », « Traduction et littérature » dans *Dictionnaire des littératures de langue française*, Bordas, t.III.
- 15- « La critique du rythme », dans *Lalies*, Actes des sessions de linguistique et de littérature n°3 (Aussois, 1-6 septembre 1981), Presses de l'ENS, p.115-132.
- 16- « Sartre et la question juive », dans *Etudes sartriennes 1, Cahiers de sémiotique textuelle 2*, Université de Paris-X, p.123-154.
- 17- « La nature dans la voix », introduction à Charles Nodier, *Dictionnaire raisonné des onomatopées françaises*, Trans-Europ-Repress, p.11-111.
- 18- Traduction de poèmes de *Légendaire chaque jour* en macédonien, par Maria Bežanovska, dans *Razgladi*, Skopje, décembre, n°10.
- 19- « Avec Guillevic », *Europe*, juin-juillet 1984, p.167-168.

1985

- 1- « Victor Hugo, les Hébreux et les Juifs », dans *Information juive*, février, p.7.
- 2- « Hugo Europe 1985 », dans *Europe*, mars, n° spécial *Victor Hugo* dirigé par Henri Meschonnic, p. 3-5.
- 3- « Hugo nulle part », *ibid.*, p.11-17.
- 4- « Dieu absent, Dieu présent dans le langage », dans *Qu'est-ce que Dieu ?*, Bruxelles, Publications des Facultés Universitaires Saint-Louis, p.357-391.

- 5- « nous ne sommes pas de la même famille » et « il y eut des jours où nous dévivions », dans *Autrement*, n° *Ecrire aujourd'hui*, p.80.
- 6- « Le poème, l'éthique et l'histoire », dans *L'homme et la société*, n°73/74, juillet-décembre 1984, p.95-115.
- 7- « Dans le langage, c'est toujours la guerre », entretien avec Pierre Gazaix, dans *Mi-Dit*, Cahiers Méridionaux de Psychanalyse, année 2, n°1, mars, p.102-110.
- 8- « Michonze et l'écriture de la vie », Catalogue de l'exposition *Michonze*, 21 mars-6 mai, Musée d'Art Moderne de Troyes.
- 9- « Translating Biblical Rhythm », in *Biblical Patterns in Modern Literature*, ed. by David H.Hirsch and Nehama Aschkenasy, Brown Judaic Studies 77, Scholars Press, Chico, California, p.227-240.
- 10- « Note sur l'éthique et l'écriture », *Cahiers de l'archipel*, n° « Ethique et écriture », n° spécial 13, éd. Le Hameau, avril, p.138-139.
- 11- « Pas de larme pour la rhétorique », dans *Nulle part*, n° « La rhétorique », n°5, mai, p.86-88.
- 12- « Des fragments d'infini » catalogue *Cent mille et une boules*, J.L.Parant, Paris-Musées, le Castor astral, p.18.
- 13- « El lenguaje, el poder » *Cuadernos de poetica*, Etica de la escritura, Ano II, n°6, mayo-agosto 1985, Santo Domingo, R.D., p.6-17.
- 14- « Rythme et traduction », *Colloquium* 1983, Vertalwetenschap, Übersetzungswissenschaft, Translation Studies, Traduction théorie et pratique, Universiteit van Amsterdam, p.9-16.
- 15- « Au commencement », Gen. XI, 1-9, traduction par Henri Meschonnic et Régine Blaug, dans *Les tours de Babel*, éd. p. G.Granel, Trans-Europ-Repress, p.9-13.
- 16- « L'atelier de Babel », *ibid.*, p.15-28.
- 17- « Poétique d'un texte de philosophe et de ses traductions : Humboldt, *Sur la tâche de l'écrivain de l'histoire*, *ibid.*, p.181-229.
- 18- « Musiquer la poésie, c'est signer le signe », dans *Poésie et Musique*, Festival européen de poésie 7, Cahier 53, septembre, Leuven, Belgique, p.8-19.
- 19- « Poèmes », *ibid.*, Cahier 54, p.164-173.
- 20- « Poèmes », *Sud*, « Pierre Toreilles, Espace de la parole » n° hors série, p.155-158.
- 21- *Voyageurs de la voix*, poèmes, Verdier, 1985, 88 p., épuisé. Prix Mallarmé 1986. [Tirage de tête *Voyageurs de la voix*. Avec deux pointes sèches originales de Gérard Titus-Carmel tirées sur les presses à bras de l'atelier Piero Crommelynck. Cinquante exemplaires et quinze hors commerce imprimés sur vélin d'Arches, composés en Garamond monotype, signés au colophon. Format 19 cm x 26 cm. 88 pages. En vente chez l'éditeur.]
[Réédition par L'Improviste en 2005].
- 22- « Victor Hugo pour la poétique aujourd'hui », Colloque de Cerisy, *Hugo le fabuleux*, Seghers, p.286-294.

- 23- « Rencontre avec Henri Meschonnic », *Les Cahiers de Poésie-Rencontres* n°14-15, septembre, 69360 St Symphorien d'Ozon, p.21-41.
- 24- « Poèmes inédits », *ibid.*, p.76-80.
- 25- *Les états de la poétique*, essai, Paris, Presses Universitaires de France, coll. Ecritures, 1985, 286 p.
- 26 « El proprio ritmo » [traduction de « Le rythme de l'or », inédit], dans *Diagonales* 1, « El oro », Mexico, p.103.
- 27- *Critique de la Théorie critique, Langage et histoire*, séminaire de poétique sous la direction de Henri Meschonnic, Presses Universitaires de Vincennes, 206 p. Présentation, p.9-13 ; « Critique de la Théorie critique », p.15-23 ; « Portait de Horkheimer en philosophe bourgeois de l'histoire », p.89-103 ; « Le langage chez Habermas, ou : Critique, encore un effort », p.153-199.
- 28- « Translating Biblical Rhythm », *Modern Language Studies* XV, 4 – Fall 1985, p.143-156.
- 29- « El marxismo excluido del lenguaje » (I), trad. Par Diogenes Cespedes, *Cuadernos de poetica*, Año III, n°7, septiembrediciembre de 1985. Santo-Domingo RD, p.5-57. (Inédit en français).
- 30- « Rizumu, shutai non system » (trad. de « Rythme, système du sujet ») par Hidetaka Ishida, dans *Yuriika* (Eurêka), Tokyo, juin 1985, p.151-163.

1986

- 1- « Mallarmé au-delà du silence », introduction à Stéphane Mallarmé, *Ecrits sur le Livre* (Choix de textes), éditions de l'Eclat, p.11-62.
- 2- Réponse à l'enquête « En quoi la psychanalyse compte-t-elle pour vous », *L'Âne*, février, n°25, p.50.
- 3- « Le traducteur et la haine de la poétique », Bulletin A.T.L.F., février, p.5-7. Repris dans *Il traduttore letterario* n°1, Luglio-Settembre 1986, Roma, p.40-55.
- 4- « Le renouveau passe par le langage », *La Croix*, 29.1.86, p.17.
- 5- « L'allégorie chez Walter Benjamin, une aventure juive », dans *Walter Benjamin et Paris*, études réunies et présentées par Heinz Wismann, Colloque international 27-29 juin 1983, éd. du Cerf, 1986, p.707-741. Repris dans *L'Utopie du Juif*, 2001.
- 6- « Du poème à la poétique », entretien avec Charles Haroche, *Europe*, mai, n°685, p.168-177.
- 7- « El marxismo excluido del lenguaje » (II), *Cuadernos de poetica*, III-8, enero-abril, p.7-46 (inédit en français), Santo Domingo.
- 8- « La femme cachée dans le texte de Kafka », dans *Texte*, « Traduction/textualité. Text/Translatability », Toronto, 1985, n°4, p.83-98.
- 9- Poèmes, dans *Ecrire* pour Jean Levaillant, Presses Universitaires de Vincennes, 1986, p.59-70.

- 10- « Vers une prédominance du rythme », dans *Paroles écrites*, entretien réalisé par Stéphane Marti, Lorenza Mondada, Philippe Sudan, Fribourg, éd. Questions, 1986, p.93-103.
- 11- « Musiquer la poésie, c'est signer le signe », dans *Cratère* n°10, « rapports à la modernité », p.26-29.
- 12- Poèmes, *ibid.*, p.30.
- 13- « Le moderne et le contemporain, aujourd'hui » dans *Le français aujourd'hui* n°75, « Lisez-vous les contemporains ? », p.86-92.
- 14- cinq poèmes, dans *Obsidiane*, « Henri Thomas », n°30, automne 1986, p.121-125.
- 15- « Le rythme palimpseste », dans *Confrontations*, n°16, « Palimpseste », Aubier Montaigne, automne 1986, p.141-157.
- 16- Poèmes, dans *Poésie du monde francophone*, éd. par Christian Descamps, Le Castor Astral - Le Monde, 1986, p.117.
- 17- participation à la Table ronde sur « Les partis pris de la traduction », dans *Actes des deuxièmes assises de la traduction littéraire* (Arles 1985), ATLAS, Actes Sud, 1986, passim p.33-70, et traduction du sonnet XXX de Shakespeare, p.133.
- 18- *Jamais et un jour*, poèmes, éd. Dominique Bedou, 1986, 15 x 21, 48 p.
[numérisé <http://www.numilog.com/629975/Jamais-et-un-jour.ebook>]
- 19- « Le traducteur et la haine de la poétique », dans *II traduttore letterario*, Roma, anno 1, n°1, luglio/settembre 1986, p.40-55.
- 20- Poèmes, dans *Po&sie* n°39, 4^{ème} trimestre 1986, p.77-81.
- 21- « Gedichte », quatre poèmes traduits par Felix Philipp Ingold, *Neue Zürcher Zeitung*, 13-14 septembre 1986, p.68.
- 22- « Mots en forme de stèle », sur *André Frénaud, Ubac et les fondements de son art* (A.Maeght, 1985), *La Quinzaine littéraire* n°469, 1-15 sept. 1986, p.12.

1987

- 1- Quatre poèmes, dans *Faire-part* n°8/9, automne 1986, Valence, « Charles Juliet », p.93-96.
- 2- « Lionel Ray et les métamorphoses de la modernité », dans *Incendits*, hiver 86/87, n°13/14, p.39-51.
- 3- « Soulages - Le rythme et la lumière », dans Pierre Soulages, *Œuvres*, Lyon, Musée Saint-Pierre, Art contemporain, mars 1987, p.73-88.
- 4- « Guillevic traducteur », dans *Sud*, Hors série 1987 *Guillevic, Les chemins du poème*, p.41-51.
- 5- Un poème, *ibid.*, p.52.
- 6- « Rythme, discours, subjectivité », dans *L'objet au défi*, études réunies par J.Chénieux-Gendron et M.Cl.Dumas, P.U.F., 1987, p.155-168.

- 7- « Alors la traduction chantera », dans *Revue d'esthétique* n°12, « La traduction », p.75-84, suivi de la traduction de « Alors Moïse chantera », *Les Noms* (Exode) XV, 1-21, p.85-90.
- 8- Poèmes, dans *Limon*, Novembre, n°1, Montélimar, éd. du Limon, p.79-84.
- 9- Poèmes et traduction allemande, dans *Vom Mittelmeer und den Pyrenäen*, Edition et littérature en Languedoc-Roussillon, Francfort-am-Main, Institut Français, 1987, p.27-28.
- 10- Deux poèmes, dans *La Lettre internationale* n°15, hiver 1987, p.44.
- 11- « Le rythme et le poème chez Henri Michaux », dans *Passages et langages de Henri Michaux*, textes réunis et présentés par J.Cl. Mathieu et M.Collot, Corti, 1987, p.185-208.
- 12- Poèmes, dans *Poésie 87* n°20, novembre-décembre, p.90-91.
- 13- « Le texte comme mouvement, et sa traduction comme mouvement », dans *Le texte en mouvement*, textes réunis par Roger Laufer, P.U.V., 1987, p.23-37. Repris dans *Poétique du traduire*.
- 14- « Chicha chirim » (six poèmes) traduits dans *Moznaïm*, décembre 1987, n° spécial sur la poésie française moderne, Tel Aviv, p.71.
- 15- Poèmes, traduits en arabe dans *Mawaqif*.

1988

- 1- « Politique et poétique de l'être chez Heidegger », *Europe*, janvier-février, p.165-175.
- 2- « Poétique du manuscrit chez Hugo dans *la Fin de Satan* », dans *De l'écrit au livre Hugo*, sous la dir. de Béatrice Didier et Jacques Neefs, Presses de l'Université de Vincennes, 1987 (janvier 1988), p.173-198.
- 3- « Traduire », éditorial, dans *Expo-matin*, journal d'*Expo-langues*, 21 février, p.5.
- 4- « Politique et poétique de l'être chez Heidegger » (II), *Europe*, mars, p.152-168.
- 5- « Scève dans la modernité », dans *Cahiers Textuel* 33/44, S.T.D. Paris 7, 1987, n°3 (mars 1988), p.135-146.
- 6- *Modernité modernité*, essai, éd. Verdier, 318 p. (avril), [réédité en Folio-essais, Gallimard, 1994]
- 7- H.Meschonnic, A.Derczansky, O.Mongin, P.Thibaud, « Poetics and Politics : a Round Table », *New Literary History*, vol. 19, n°3, Spring 1988, p.453-466, The Johns Hopkins University Press.
- 8- « Sur le bruit que la musique fait autour de la poésie », *TXT* 22, « Le chanteur en charabia (poésie et musique) », 2^{ème} trim. 1988, p.21-26.
- 9- « Portrait de Victor Hugo en homme siècle », *Romantisme, revue du XIXe siècle* n°60, 1988, p.57-70.
- 10- « Une fois de plus », « on se cache », poèmes et traductions anglaises, dans *La Traversière*, Festival franco-anglais de poésie, traductions multiples, colloque « Poésie et modernités », n°6, été, 1988, p.40-41.

- 11- « La modernité au pluriel », *ibid.*, p.69-76.
- 12- « Niemals und ein Tag », poèmes traduits par Felix Philipp Ingold, dans *Neue Zürcher Zeitung*, 22/23 octobre, n°247, p.67.
- 13- « Rhyme and life », traduction Gabriella Bedetti, *Critical Inquiry*, Autumn 1988, vol.15, n°1, p.90-107, The University of Chicago Press. (inédit en français).
- 14- « Littérature et oralité », dans *Présence francophone* n°31, 1987, « Oralité et littérature : France-Québec I », Sherbrooke, Québec, Canada, 2^{ème} trim. 1988, p.9-28.
- 15- « mon rouge amour » (*Dédicaces proverbes*), « Dans nos proverbes », « la main ne sait pas », « ceux qui parlent », « je n'ai pas notre histoire » (*Dans nos recommencements*), dans *Anthologie de la poésie française, Les poètes et les œuvres, les mouvements et les écoles*, sous la dir. De Jean Orizet, Larousse, 1988, p.584.
- 16- six poèmes de *voyageurs de la voix*, « Voyagers of the voice », traduits dans *Shirim : A Jewish Poetry Journal*, Fall 1988, « Jewish poets of France », vol. VII, n.II, octobre 1988, Los Angeles, Intermedia Productions, p.10-11.
- 17- « L'oublié du signe », entretien avec Michel Le Bris, dans la revue *Roman* n°25, décembre 1988, p.157-164.
- 18- « Le cercle linguistique », *Le magazine littéraire* n°255, juin, p.55. n° sur « Prague et ses écrivains ».

1989

- 1- « Interview », dans *Diacritics*, Fall 1988, vol.18, n°3, p.93-111.
- 2- « Guillevic, poète des monomots », dans *Poésie au cœur d'Orb*, Bédarieux, 1988.
- 3- *Viaggiatori della voce*, trad. par Annamaria Sanfelice de *Voyageurs de la voix*, dans *Il traduttore letterario*, Anno III, Numero 3, p.46-95.
- 4- (suite) *Il traduttore letterario*, Anno III, Numero 4, p.74-109.
- 5- « Modernité de la modernité », interview par François Poirié, *Art-Press* n°138, juillet-août, p.55-58.
- 6- « Moderne Dichtung », dans *Esprit/Geist, 100 Schlüsselbegriffe für Deutsche und Franzosen*, herausgegeben von Jacques Leenhardt und Robert Picht, Piper, München 1989, p.403-406.
- 7- Thirteen Poems, *The Tel-Aviv Review*, vol. n°2, Fall 1989/Winter 1990, p.141-148.
- 8- « L'écriture poétique est le travail vers le maximum de subjectivité », dans *A quoi sert la littérature ? Ecrivains présents* 20-24 novembre 1989, *La Licorne*, Université de Poitiers, p.7-13.
- 9- « Poésie, le devoir de lucidité », dans *Faire-part* n°13/13, « Bernard Noël », p.217-221.
- 10- Trois poèmes de *Jamais et un jour*, traduits par Felix Philipp Ingold dans *Neue Zürcher Zeitung*, 7-8 octobre 1989, p.70.
- 11- « El texto como movimiento, y su traducción como movimiento », dans *Syntaxis* n°20-21, Primavera-Otoño 1989, p.28-39, Santa Cruz de Tenerife, España.

[12- "Sur l'importance d'une poétique de la traduction", *Etudes de lettres*, octobre-décembre 1989].

1990

- 1- « Le meilleur slogan se dispense de ponctuation », entretien avec Catherine Schroeder, *Medias l'Hebdo* n°308, 16 février 1990, p.18.
- 2- Traduction de trois poèmes de *Légendaire chaque jour*, « Cada día legendario », dans *Dos fillos*, n°42, enero-febrero 1990, p.4, Mexico.
- 3- « Poésie contemporaine », dans *Au jardin des malentendus*, textes édités par Jacques Leenhardt et Robert Picht, Actes Sud, p.378-381. Texte français de 1989-6.
- 4- *Nous le passage*, poèmes, Lagrasse, Verdier, 1990, 96 p.
- 5- *La rime et la vie*, essai, Verdier, 368 p. ; Paris, Gallimard Folio-essais, 2006.
- 6- *Le langage Heidegger*, essai, P.U.F., 400 p.
- 7- « L'écriture, le rythme et le langage ordinaire », dans *Protée*, vol.18, n°1, hiver 1990, p.7-10, Université du Québec à Chicoutimi.
- 8- « Politique du rythme », dans *Levant* n°3, *Cahiers de l'espace méditerranéen*, p.166-178, Messagerie du Levant, Herzliya, Israël.
- 9- « Rhétorique et poétique de la catastrophe », dans *Le sentiment de la catastrophe*, exposition-colloque, Bruxelles, éd. Pierre Mardaga, p.68-77.
- 10- « Signe descendant ou D'une insensibilité contemporaine à la coprographie », dans *Gulliver* n°4, octobre, p.10-22.
- 11- « Claudel ni vers ni prose, poésie », dans *Poésie 90* n°34, octobre, p.78-80.
- 12- « Traduction, adaptation – palimpseste », dans *Traduction/Adaptation*, Centre de recherches en traduction, Publications de la Sorbonne Nouvelle, octobre, p.1-10. [repris dans *Poétique du traduire*].
- 13- « Lionel Ray et les métamorphoses de la modernité », dans *Œuvres et critiques*, XV, 1, *Poètes français contemporains*, p.115-122, Tübingen, Gunter Narr Verlag [reprise de 1987, n°2].
- 14- Deuxième édition revue et corrigée de *Critique du rythme, Anthropologie historique du langage*, essai, Verdier, 736 p.
- 15- « Tres poemas », dans *La página*, n°2, Febrero-Mayo 1990, Tenerife, p.49.
- 16- « Baudelaire plus moderne que les post- et plus présent que jamais mais méconnaissable », dans *Le français aujourd'hui*, « Convergences sur Baudelaire », n°92, décembre 1990, p.63-69. [repris dans *Politique du rythme, politique du sujet*, Verdier, 1995].
- 17- « Transformations du traduire et altérité », dans *Poésie et altérité*, textes recueillis par M.Collot et J.Cl.Mathieu, Presses de l'École Normale Supérieure, 1990, p.105-115. [repris dans *Poétique du traduire*, Verdier, 1999].
- 18- « La métrique », article dans *Le grand atlas des littératures*, Encyclopædia Universalis, 1990, p.22-23.

- 20- « Arbitraire » (problème de l'– du signe), Dans *Encyclopédie philosophique universelle, II, Les notions philosophiques. Dictionnaire*, Presses Universitaires de France, 1990, p.144-146.
- 21- « Diachronie », *ibid.*, p.631-632.
- 22- « Exégèse », *ibid.*, p.916-917.
- 23- « Oralité », *ibid.*, p.1818-1819.
- 24- « Paradigmatique », *ibid.*, p.1846-1847.
- 25- « Poésie », *ibid.*, p.1971-1972.
- 26- « Rythme », *ibid.*, p.2288-2289.
- 27- « Traduction », *ibid.*, p.2629-2630.
- 28- *Nous le passage*, cassette audio, éditions Artalect, Paris.

1991

- 1- « Notes, brièvement, autour du langage et autour du réel », *Cahiers de praxématique*, Montpellier, n°15-1990, « Le langage et le réel », p.143-148.
- 2- « De l'académisme de l'anti-modernité à l'académisme de la modernité », dans *L'artiste, le prince – Pouvoirs publics et création*, sous la direction d'Emmanuel Wallon, Musée de la Civilisation du Québec, Presses Universitaires de Grenoble, 1991, p.90-99.
- 3- « Tradéridéra comme personne », *Europe* n°745, mai, « Aragon poète », p.74-79.
- 4- « Le défi du langage à l'Université », dans *L'Université au défi de la culture*, Actes des Assises culturelles de l'Université de Toulouse-le-Mirail, 29-30 novembre 1990, ADDOCC, Midi-Pyrénées, avril, p.83-96.
- 5- *Des mots et des mondes, Dictionnaires encyclopédies grammaires nomenclatures*, essai, Paris, Hatier, collection « Brèves », 1991, 320 p.
- 6- Entretien sur *Des mots et des mondes*, dans *Le français aujourd'hui* n°94, juin 1991, « Des dictionnaires », p.114-118.
- 7- « Notes pour une géopoétique », dans *Nota bene*, n°32-33-34, printemps 1991, p.101-111.
- 8- « Poèmes », *ibid.*, p.112-125.
- 9- Réédition du n°23 de *Langue française* « Poétique du vers français » dirigé par H.Meschonnic, éd. Swets & Zeitlinger BV, Lisse, Pays-Bas.
- 10- « Victor Hugo », dans *Les plus beaux manuscrits des poètes français*, Bibliothèque Nationale, Robert Laffont, p.198.
- 11- « Casser la figure », dans *TLE (Théorie Littérature Enseignement)* n°9, 1991, Presses Universitaires de Vincennes, p.57-77.
- 12- « Poezija i svete knige » [La poésie et les livres saints], dans *Knjževnost*, Belgrade, 1991, 11-12, p.1427-1432.
- 13- « Poèmes », dans *Scotto Voce*, n°3, Automne 1991, p.113-114.

- 14- « Que les signes sont des actes, selon Kenneth Burke », dans *Littérature* n°84, décembre 1991, « Littérature et politique », p.61-76.

1992

- 1- *Le langage comme défi*, sous la direction d'Henri Meschonnic, Presses Universitaires de Vincennes, 296 p. ; « Rencontres entre littérature, théorie du langage et sciences humaines », p.7-8 ; « Le langage comme défi », p.9-15 ; « Ouverture », p.289-290.
- 2- « Le poète arabe contre le chant de la langue », dans *Adonis, Détours d'écriture* n°16, Noël Blandin, 1991, p.141-152.
- 3- « La figure et le poème dans Shakespeare à travers *La Tempête* », dans *Shakespeare, Rhétorique du texte et du spectacle*, Actes du Congrès 1991, sous la direction de M.T.Jones-Davies, Les Belles-Lettres, p.125-141.
- 4- Réponse à la question « De qui, de quoi vous diriez-vous contemporains ? » dans *Traverses* n°1, printemps 1992, p.61, 63, 65, 67.
- 5- [L'oralité est l'Orient] (1^{ère} version de « Notes pour une géopoétique », 1991-7), dans *Mawaqif* n°66, p.126-136.
- 6- « Hugo, le manuscrit, la métrique sociale, dans *demain, dès l'aube* et *Booz endormi* », dans *Revue de la Bibliothèque Nationale*, n°43, printemps 1992, p.55-57.
- 7- « Nécessité de la poétique » suivi de « Alors la traduction chantera », dans *The Jerusalem Post*, éd. française internationale, semaine du 27 mai au 2 juin, p.18.
- 8- « Modernity modernity » (traduction de *Modernité modernité* [Paris, 1988, p.9-46], par Gabriella Bedetti et Alice Otis), dans *New Literary History*, vol.23, n°2, Spring 1992, p.401-428, suivi de « Henri Meschonnic : Rhythm As Pure Historicity » par G.Bedetti, p.431-450.
- 9- « D'une poétique du rythme à une politique du rythme », dans *La politique du texte, Enjeux sociocritiques, pour Claude Duchet*, Presses Universitaires de Lille, 1992, p.203-228.
- 10- « Política y poética del ser en Heidegger », dans *Syntaxis*, n°27-28, Tenerife, España, Otoño 1991-Invierno 1992, p.5-20.
- 11- « La notion de point de vue », entretien avec Henri Meschonnic, par Anne-Marie Hubat, *Le français aujourd'hui*, n° sur « Le point de vue », n°98, juin 1992, p.20-27.
- 12- « Entre nature et histoire : les Juifs », en préface à Monique-Lise Cohen, *Les Juifs ont-ils du cœur ?* éd. Vent Terral, 1992, p.5-29.
- 13- « Pour en finir avec cette monnaie du sens », *Autrement*, « L'Argent », automne 1992, p.143-155.
- 14- Poèmes, traduits en arabe, *Mawaqif*, n°67, p.226-229.
- 15- Poèmes, dans *Levant* n°5, p.25-26.

- 16- « L'état de la théorie du langage chez Richard Rorty », *Rue Descartes* n°5-6, novembre 1992, p.97-109.
- 17- « La poésie ne fait que passer », dans *Mimesis et Semiosis, Littérature et représentation*, Miscellanées offertes à H.Mitterand, Nathan, 1992, p.203-204.
- 18- Entretien sur le pornographique, avec Hidetaka Ishida, dans *Représentations*, Tokyo, 1992-004, p.108-110 (en japonais).
- 19- Traduction de *Gloires 22* (Psaume 22), dans Arthur Honegger-Paul Claudel, *Jeanne d'Arc au bûcher*, Opéra de Paris-Bastille 1992/1993, p.15-18.
- 20- Entretien avec Hidetaka Ishida, dans *Gendaishisô*, Revue de la pensée d'aujourd'hui, Tokyo, novembre 1992, vol.20-11, p.158-165.

1993

- 1- Compte Rendu, sur Jürgen Habermas, *Habermas ou le sens du langage* (Liège, Mardaga), *Europe*, mars 1993, n°767, p.218-219.
- 2- Article « Emile Benveniste », *Encyclopédie philosophique universelle*, P.U.F., t.3, p.3024-3025.
- 3- « Rythme-langage, un coup de Bible dans la philosophie », dans *La Bible en Philosophie*, sous la direction de Dominique Bourg et Antoine Lion, Cerf, 1993, p.107-115. [repris dans *Politique du rythme, politique du sujet*, Verdier, 1995].
- 4- « Poèmes », dans *Les dits devant*, CD Tribu, éd. CIAM.
- 5- « Le langage chez Adorno ou Presque comme dans la musique », *Revue des Sciences Humaine*, 1993-1, « Adorno », p.81-116.
- 6- « Entendre pour dire », dans *Les actes de la Villette, Littérature contemporaine*, sous la direction de M. le Bouffant, Nathan, 1993, p.38-48.
- 7- « Etes-vous fou ? » *La Licorne*, « Ecrivains présents, Poitiers 15-20 novembre 1993, Etes-vous fous ? », p.61-63.
- 8- « Entre traduire et non-traduire – Claudel psalmiste », dans *Question de, L'approbation sacrée, Paul Claudel et la Bible*, Albin Michel, 1993, p.143-148.
- 9- "Poétique et philosophie", dans *La recherche littéraire, Objets et méthodes*, sous la direction de Claude Duchet et Stéphane Vachon, éd. XYZ, Montréal et P.U.V., 1993, p.399-401.
- 10- *Modernité modernité*, essai, Gallimard, Folio-Essai, déc. 1993 [réédition corrigée].

1994

- 1- Article "Accent", *Dictionnaire universel des littératures*, sous la dir. de Béatrice Didier, PUF, 1994, p.15-16.
- 2- "Poétique aujourd'hui (Etats de la)", *ibid.*, p.2914-2915.
- 3- "Ponctuation", *ibid.*, p.2934-2935.

- 4- "Traduction", *ibid.*, p.3889-3890.
- 5- "Le temps des pierres", poèmes, dans *RevistAtlantica*, poesía, Cadiz, n 8, Año 1994, "Doce poetas franceses contemporáneos", p.XXXV-XXXIX.
- 6- « Poétique et politique du traduire », dans *Equivalences, Des théories de la traduction*, Revue de l'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de Bruxelles, vol.24/1, 1994, p.11-24. [repris dans *Poétique du traduire*].
- 7- « La poésie, la science », dans *Notes* n°5, avril 1994, publiées par Raquel Lévy et la Fondation Royaumont, p.1-11.
- 8- « Le rythme comme éthique et poétique du traduire », dans Michèle Lorgnet éd., *Atti della Fiera Internazionale della Traduzione*, II, Forum di Forli, Bologna, CLUEB, 1994, p. 63-86.
- 9- « Modernité, modernerie, modernitude », dans *Faire-part* n°14/15, Chritian Prigent, Nice, septembre, 1994, p.152-165.
- 10- « Pas de critique sans théorie critique du rythme », dans *Retorica e interpretazione*, a cura di Ana Dolfi e Carla Locatelli, Atti di seminario, Trento, marzo 1993, Roma, Bulzoni editore, 1994, p.67-75.
- 11- « La poésie c'est la prose », dans *L'effacement des genres dans les lettres et les arts*, Valenciennes, oct. 1993, colloque international, dir. E.Nogacki, Presses Universitaires de Valenciennes, Lez Valenciennes, 1994, n°17, p.9-19.
- 12- « La librairie », *Librairies, corps et âmes*, textes inédits réunis et publiés par Dominique Reynié, Editions Vinci, Paris, p.253.
- 13- « Mort – mais la trace du raisonnement subsiste », *Alternatives théâtrales* n°46, juillet 1994, Académie Expérimentale des Théâtres, « Antoine Vitez, la fièvre des idées », p.42.
- 14- « Propositiones para una poética de la traducción » (p.327) ; « Notas a cerca de la traducción poética » (p.329) ; « A cerca de la traducción en la historia » (p.330-331), dans Miguel Angel Vega (ed) *Textos Clásicos de Teoría de la Traducción*, Madrid, Catedra, 1994.

1995

- 1- « Le pluriel cache un singulier comme le singulier cache un pluriel », dans *Qantara* magazine de l'Institut du Monde Arabe, n°14, janvier-février-mars 1995, « Modernité modernités », p.41-43.
- 2- « La poésie comme contre-savoir », dans *Poesia & Ciência*, Organização de Kelly Basilio e Manuel Gusmão, Edições Cosmos, Lisboa, 1994, p.29-42.
- 3- « Poèmes », dans *LittéRéalité*, vol.VI, n°2, Automne-Hiver 1994, « La Poésie contemporaine en France », Université York, Ontario, Canada, p.153-154.
- 4- reprise de « La poésie dans *Les Misérables* » (1970-9) dans Guy Rosa, *Victor Hugo/Les Misérables*, Coll. Parcours critique, Klincksieck, 1995, p.63-83.
- 5- « Du rythme, encore du rythme, toujours du rythme dans les disciplines du sens », dans *Itinéraires & contacts de cultures*, vol.18-19, *Nouveaux Horizons littéraires*, Université Paris-Nord, éd. L'Harmattan, 1995, p.161-169.

- 6- Cinq poèmes dans *Poesia sempre*, Ano 3, Número 5, Rio de Janeiro, Fevereiro 1995, p.86-91, en français et en traduction portugaise.
- 7- *Politique du rythme, politique du sujet*, essai, Verdier, avril 1995, 624 p., format 14x22.
- 8- *La Pensée dans la langue, Humboldt et après*, essai coll., sous la direction d'Henri Meschonnic, Presses Universitaires de Vincennes, juin 1995, 190 p., format 14x22 ; « Introduction », p.5-9 ; « Penser Humboldt aujourd'hui », p.13-50.
- 9- « L'instant en noir et blanc », *La Recherche photographique* n°18, « La photographie est-elle une image pauvre ? », printemps 1995, p.80-84.
- 10- « Seul comme Benveniste ou Comment la critique manque de style », dans *Langages* n°118, juin 1995, « Les enjeux de la stylistique », Larousse, p.31-55.
- 11- « Une même poétique », Entretiens avec Henri Meschonnic et Claude Régy, par Sébastien Derrey ; Henri Meschonnic, « Le rythme comme continu de la parole », dans *Théâtre/Public* n°124-125, sur *Paroles du Sage*, juillet-octobre 1995, p.106-111.
- 12- « Poetica della traduzione o teoremi per la traduzione », Henri Meschonnic et Jean-René Ladmiral, Saggio a due voci a cura di Fabio Scotto, dans *Testo a fronte*, n°12, Marzo 1995, p.17-41 (traduction de 1981-7).
- 13- « Pierre Soulages. Portrait », dans *Corbières matin*, 7 août 1995 (*L'Indépendant du Midi-Narbonne*), p.6.
- 14- « Sortir de tous ces noms », poèmes, dans *Levant, Cahiers de l'espace méditerranéen*, 7/1994-1995, Montpellier, juin 1995, p.66-68.
- 15- « Traduire ce que les mots ne disent pas, mais ce qu'ils font », *Meta, Journal des traducteurs, Translators' Journal*, vol.40, n°3, Montréal, septembre 1995, p.514-517. n° Spécial *La traduction, qu'est-ce à dire ?* Phénoménologies de la traduction, sous la dir. D'Alexis Nouss. [Repris dans *Poétique du traduire*].
- 16- « C'est le refus de séparer l'éthique, l'esthétique et le politique qui a fait le surréalisme », entretien, *Le Journal de Saint-Denis*, supplément au n°209, « Eluard, objets trouvés », déc. 1995, p.6-7.
- 17- « Un nom est déjà une prière... », poèmes, dans *Le Temps des poètes*, magazine de la poésie contemporaine, nouvelle série n°1, printemps 1995, pour le centenaire de Paul Eluard.
- 18- « Humboldt heute denken », dans Jürgen Trabant (Hg.) *Sprachedenken, Positionen aktueller Sprachphilosophie*, Fisher Taschenbuch Verlag, nov. 1995, p.67-89.
- 19- Le texte du *Lettore di provincia* [1981-3] dans *Téorie contemporanea della traduzione* a cura di Siri Nergaard, Testi di Jakobson, Levy, Lotman, Toury, Eco, Nida, Zohar Holmes, Meschonnic, Paz, Quine, Gadamer, Derrida – Strumenti Bompiani, 1995.

1996

- 1- Deux poèmes, dans la *Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne*, n°16, mai 1996, p.12.
- 2- « Du silence à la parole et le silence dans la parole », dans *Sources*, Revue de la Maison de la Poésie, *Poésie et oralité, Du silence à la parole*, Namur, février 1996, p.15-30.
- 3- « Poèmes », *ibid.*, p.96-103.
- 4- « Vers une Jérusalem du langage », dans *Dédale* n°3-4, *Multiple Jérusalem*, printemps 1996, Dédale-Maisonneuve et Larose, p.554-562.
- 5- « Pour une poétique négative », dans *Le français aujourd'hui* n°114, juin 1996, p.34-40.
- 6- « Le sujet comme récitatif ou le continu du langage », dans *Modernités* 8, juin 1996, « Le sujet lyrique en question », p.13-17.
- 7- « Prosodie, poème du poème », p.222-252, dans Sylvain Auroux, Simone Delesalle, Henri Meschonnic (éditeurs), *Histoire et grammaire du sens*, Armand Colin, 1996.
- 8- « Traduire, c'est mettre en scène comme Antoine Vitez dans *La Mouette* de Tchekhov », dans *Antoine Vitez, le devoir de traduire*, études réunies et présentées par J.M. Déprats, Editions Climats et Maison Antoine Vitez, Montpellier, 1996, p.58-94. [repris dans *Poétique du traduire*].
- 9- « La biologie et la métaphore du langage » dans *Le génome et son double* coordonnateur Gérard Huber, Paris, éd. Hermès, 1996, p.81-82.
- 10- « Si notre marche dans le langage est une chute depuis l'origine ou si on y va en trébuchant », dans *Origins of Language*, edited by Jürgen Trabant, Collegium Budapest, Institute for Advanced Studies, Workshop series n°2, Budapest, 1996, p.116-141.
- 11- « On célèbre Celan », *Le Nouveau Commerce*, Cahier 100, automne-hiver 1996, p.73-86.
- 12- « Perdus dans le bois de la langue », dans *Le Labrador* n°3, « Le bois de la langue », Université Paris-Nord, I.U.T. de Saint-Denis, 4^e trimestre 1996, p.119-134. [repris dans *Dans le bois de la langue* chap.7].
- 13- « Energie-*energeia* », dans *Recherches Poïétiques* n°4/96, « L'énergie créatrice », Presses Universitaires de Valenciennes, p.6-8.
- 14- « Poèmes », *ibid.*, p.9.
- 15- « Poèmes », dans *Serta*, Revista Iberorrománica de Poesía y Pensamiento Poético, Facultad de Filología, Universidad Nacional de Educación a distancia, Madrid, 1-1996, p.225-227.
- 16- « Une pensée poétique », *ibid.*, p.245-250.
- 17- « Le partout et le nulle part de la poésie », dans *Sémiotique, Phénoménologie, Discours, Du Corps présent au corps énonçant*, textes réunis et présentés par Michel Costantini et Ivan Darrault-Harris en hommage à Jean-Claude Coquet, *L'Harmattan*, 1996, p.201-210.

- 18- « La poétique de la modernité comme critique de l'esthétique », dans *L'esthétique des philosophes*, textes réunis par Rainer Rochlitz et Jacques Serrano, les Rencontres Place Publique Editions et Editions Dis Voir, 1996, p.105-118.
- 19- « Traduire la Bible », table-ronde animée par Marc de Launay, avec Jean-Marc Babut, Marguerite Harl, Marc Philonenko, *Douzièmes Assises de la Traduction littéraire* (Arles 1995), Atlas-Actes Sud, 1996, p.105-141.
- 20- Atelier sur les traductions de la Bible, Psaume 22, *ibid.*, p.185-188.
- 21- *Para la poética*, traducido del francés por Diógenes Céspedes, Santo Domingo, Editora de Colores, S.A., 1996.
- 22- « Allora la traduzione canterà », a cura di Augusto De Bove, in *Testo a fronte*, n°14, mars 1996, p.11-21, traduit de « Alors la traduction chantera », in *Revue d'esthétique*, n°12, p.63-90, 1986.

1997

- 1- « Discussion croisée: Jacques Ancet-Henri Meschonnic », 1^{ère} partie, dans la revue *Prétexte*, n°12, Hiver 1997, p.63-73.
- 2- « Ce que la clarté empêche de voir. A propos de la langue française », dans *Esprit*, mars-avril 1997, n°3-4, p.51-63.
- 3- « Avec Meschonnic », par Daniel Delas, *Le français aujourd'hui* n°117, mars, p.98-105.
- 4- *De la langue française, Essai sur une clarté obscure*, Hachette-Littératures, 1997, 356p. ; Pluriel, 2001.
- 5- « Benveniste : sémantique sans sémiotique », dans *Emile Benveniste vingt ans après*, Actes du colloque de Cerisy, sous la dir. De Michel Arrivé et Claudine Normand, n° Spécial de *Lynx*, Université de Paris-X Nanterre, p.307-325.
- 6- « peut-être on commence à dire... » (*Nous le passage*) dans *Pratiques du français, Textes & Regards 5^e*, sous la dir. d'Anne Garrigue, Magnard Collèges, 1997, p.184.
- 7- « Le théâtre dans la voix », *La Licorne*, 1997/41, « Penser la voix », textes réunis et présentés par Gérard Dessons, UFR langues-littératures, Poitiers, p.25-42.
- 8- « Les poèmes d'Antoine Vitez », préface à Antoine Vitez, *Poèmes*, P.O.L., 1997, p.11-13.
- 9- Poèmes traduits en portugais (« je garde... » *Dans nos recommencements* ; « ni ici ni l'exil » *Légitime chaque jour* ; « nous ne savons pas... », « nous savons à quel prix... », « les images qui me ressemblent » *Voyageurs de la voix* ; « ce qui ressemble... », « on m'a parlé... », « les morts que nous avons... » *Nous le passage*), dans *Poetas de França hoje 1945-1995*, seleção, tradução e introdução Mário Laranjeira, USP, Editora da Universidade de São Paulo, Brésil, 1997, p.278-288.
- 10- « La grande épicerie en cendres », dans *Le siècle d'Aragon*, Conseil Général de la Seine-Saint-Denis, Bobigny, 1997, p.55-59.
- 11- « Poèmes », *Action poétique*, n°147, 1^{er} trim. 1997, p.110-113.

- 12- Deux poèmes traduits en hébreu (*Voyageurs de la voix*, p.56 ; *Jamais et un jour*, p.26) dans *Iton 77*, Literary Montly, 1996, n°18, dans « Huit poètes de France » [en hébreu], par Aviva Shavit, p.21.
- 13- « Etre traversé », *Encres vives* n°226, Spécial Jacques Ancet, juillet, p.13-14.
- 14- Poèmes, dans *Les poèmes à l'école, Une anthologie*, Marie-Claire Martin et Serge Martin, Bertrand-Lacoste, 1997, p.263-266.
- 15- « Tzara, la nécessité de l'absurde, et Breton en signe ascendant, tous deux au bord de l'avenir », *Cahiers du Centre de Recherche sur le Surréalisme, Mélusine* n°XVII, *Chassé-croisé Tzara-Breton*, L'Age d'Homme, 1997, p.293-308.
- 16- « Aragon finissant, le surréalisme même », *Le Monde*, supplément *Aragon, cent ans*, 24 septembre, p.III.
- 17- « Il y a toujours une 'affaire' Aragon », catalogue *Aragon dans le fonds Paul Eluard*, Musée d'Art et d'histoire, Saint-Denis, 26 septembre 1997-5 janvier 1998, p.5-8.
- 18- « Un puits il avait dit », trois poèmes dans *Cent ans passent comme un jour*, cinquante-six poètes pour Aragon, Dumerchez, 1997, p.120-122.
- 19- « Poésie contemporaine », dans *Au jardin des malentendus, le commerce franco-allemand des idées*, nouvelle édition augmentée et actualisée sous la direction de Jacques Leenhardt et Robert Picht, Actes-Sud, 1997, p.545-549 [reprise de 1990-3].
- 20- Article « Rythmus », en traduction allemande, dans Christoph Wulf (Hrsg) *Vom Menschen, Handbuch Historische Anthropologie, Kosmologie. Welt und Dinge. Genealogie und Geschlecht. Körper. Medien und Bildung. Zufall und Geschick-Kultur*, Beltz Verlag, Weinheim und Basel, 1997, p.609-618.
- 21- « Le rythme de Philippe Soupault », dans *Portrait(s) de Philippe Soupault*, sous la direction de Mauricette Berne et de Jacqueline Chénieux-Gendron, Bibliothèque nationale de France, 1997, p.143-163.
- 22- Poèmes tirés de *Combien de noms*, texte et traduction italienne de Fabio Scotto, dans *Poetische, Letteratura e altro*, 3/1997, octobre 1997, Mucchi editore, Modena, p.16-23, précédé de « Nel segreto del nome. Poesia e pensiero nell'opera di Henri Meschonnic », par Fabio Scotto, p.11-15.
- 23- « Quel che la clarté impedisce di vedere » [trad. du chap. 1 modifié de *De la langue française* (Hachette, 1997)], dans *Studi di estetica, Genio Ingenio*, 1997, n°16, Bologna, traduzione a cura di Fabio Scotto, p.65-85.

1998

- 1- « La modernité n'est modernité que si elle est la modernité de la modernité », dans *Penser, Au Présent*, sous la responsabilité de Jacques Poulain, éd. L'Harmattan, 1998, p.27-41.
- 2- « Oralité, clarté de Mallarmé », *Europe*, janvier-février 1998, n°825-826, n° spécial Stéphane Mallarmé, p.3-11.

- 3- « Le sujet est la modernité », dans *Les Papiers du Collège international de philosophie*, n°42, janvier 1998, L'individuation dans les sciences sociales aujourd'hui, sous la dir. De Pascal Michon, p.65-75.
- 4- « Tout ce qu'on ne sait pas qu'on entend », dans *A haute voix*, sous la direction d'Olivia Rosenthal, Klincksieck, 1998, p.223-235.
- 5- « Entre chaque mot un désert », poèmes, dans *Dédale, Déserts*, n°7 & 8, printemps 1998, p.125-127.
- 6- « Génie du lieu et génie de la langue : *midbar*, 'désert', et *davar* 'parole', en hébreu », dans *Dédale, ibid.*, p.313-325.
- 7- « Pour une poétique de la ponctuation », dans *Le Discours Psychanalytique*, Revue de l'Association Freudienne, *La Ponctuation*, n°18, octobre 1997 (avril 1998), p.69-71.
- 8- *Traité du rythme, Des vers et des proses*, essai, en collaboration avec Gérard Dessons, Dunod, Lettres Sup. ; dernière éd. Paris, Nathan, « Lettres Sup. », X-242p.
- 9- « Lire, délire, relire », dans *Lire Savoir Créer*, Bibliothèque de l'Université Paris-8, avril 1998, p.43-49.
- 10- « Jean-François Lyotard du haut de son nuage », dans *Passerelles – Paris-8*, n°21, mai 1998, p.22.
- 11- Entretien avec Jacques Ancet, dans *La poésie contemporaine en question*, entretiens, Revue *Prétexte*, Carnet n°9 Hors-Série, juin 1998, p.67-82.
- 12- « Beauté de la théorie du langage », *Revue d'esthétique* n°33, 1998, p.55-58.
- 13- « Du passé en paquets-cadeau », dans *In'hui*, « L'anniversaire », n°51, éd. le Cri et Jacques Darras, Bruxelles, p.5-14, juillet 1998.
- 14- « Mai mai », *Corbières matin*, 14 août 1998, n°44, bulletin de l'association Le marque-page, Lagrasse, p.20-23.
- 15- « Libérez Mallarmé », *Magazine littéraire* n°368, septembre 1998, *Mallarmé, naissance de la modernité*, p.63-66.
- 16- « Rivarol toujours », *Europe* n°834, octobre 1998, p.242-248.
- 17- « Le rouge qui passe dans le langage, dans *Marion de Lorme* », dans Eric Vigner, *A propos de Marion de Lorme*, Centre Dramatique de Bretagne, Lorient, 1998, p.75-87.
- 18- « Paul Eluard aujourd'hui », dans *Eluard a cent ans*, textes réunis et présentés par Colette Guedj, *Les Mots la Vie*, revue sur le surréalisme, L'Harmattan, 1998, p.345-356.
- 19- « Vom Rhythmus als Problem der Philosophie und der Humanwissenschaften » (p.155-180) et
- 20- « Das Subjekt als Rezitativ oder Das Kontinuierliche in der Sprache » (p.181-204).

tous deux dans *Rhythmus – Wiener Vorlesungen zur Literatur, Der Prokurist* 19-20 1998, Wiener Vorlesungen zur Literatur 1996-1997, Herausgegeben von Oswald Egger.

- 21- « *Europe, pour la poésie, la poésie pour Europe, aujourd'hui* », *Europe 1923-1998, Une revue de culture internationale*, Actes du colloque tenu en Sorbonne le 27 mars 1998, p.116-124.
- 22- « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », dans *Précis de littérature européenne* sous la dir. De Béatrice Didier, Presses Universitaires de France, nov. 1998, p.221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p.32-57].
- 23- « Je n'ai pas tout entendu » - neuf poèmes dans Henri Deluy, *Noir sur Blanc*, une anthologie, 3^{ème} Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne, éd. Fourbis, 1998, p.175- 178.
- 24- « Continuer d'opposer prose et poésie », dans *Prose/Poésie, circulations ?* Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne, éd. Fourbis, 1998, p.69-76.
- 25- « Génie de la langue et génie des écrivains », dans *Le français aujourd'hui*, n°124, décembre 1998, p.24-33.
- 26- (en hébreu) – « Contre la dépoétisation de la poésie, entretien avec le poète français Henri Meschonnic », par Aviva Shavit, revue *Pséphas*, 1998, n°39, Tel-Aviv, p.4-8.
- 27- Trois poèmes traduits en hébreu : « la vie te ressemble » (*Voyageurs de la voix* p.58) ; « les images qui me ressemblent » (*Voyageurs de la voix*, p.69) ; « il y eut » (*Nous le passage*, p.46), traduits par Aviva Shavit, revue *Pséphas*, 1998, n°39, Tel-Aviv, p.9.

1999

- 1- « L'an 2000, cette vieillerie », dans *Mille ans après l'an mil, Paroles de poètes*, sous la direction de Gil Jouanard, éd. Climats, Castelnau-le-lez, février 1999, p.53-61.
- 2- *Poétique du traduire*, essai, Verdier, 1999 [; Verdier-poche, en 2012].
- 3- « Schlomo Reich en posthume de fête », préface à Schlomo Reich, *Posthumes de fête*, Poèmes inédits 1963-1995, éd. Maisonneuve & Larose, 1999, p.5-6.
- 4- « dialogue avec Jean-Marc Ghitti, dans George Steiner, *Ce qui me hante*, éd. le Bord de l'eau, collection « Conversations », 1999, p.31-46.
- 5- Extraits de *Paroles du Sage*, dans Pierre Duba, *L'absente*, éditions 6 Pieds sous Terre, Montpellier, 1999. [bande dessinée].
- 6- « Transformer le traduire », dans *la Traduction-poésie*, sous la direction de Martine Broda, Presses Universitaires de Strasbourg, 1999, p.69-86 (colloque de 1993, ENS-rue d'Ulm)
- 7- « Giraudoux, la laideur de la beauté », *Europe* « Jean Giraudoux », mai 1999, n°841, p.163-175. [repris dans *Langage histoire une même théorie*]
- 8- « L'épopée de l'amour », *Etudes françaises, Gaston Miron : un poète dans la cité*, n°35/2-3, Université de Montréal, p.95-103.
- 9- « Colloquio con Henri Meschonnic, a cura di Vittoria Brâsi », dans *Homo Sapiens*, rivista di filosofia, arte e letteratura, II, n°3 – marzo 1990, Roma, p.83-93.

- 10- « Estratto da *Modernité modernité* », traduction a cura de Vittoria Brâsi, *ibid.*, p.94-110.
- 11- « Oui, nos ennemis », dans la revue *L'animal*, Littératures, Arts et Philosophie, n° 7, été, 1999, Metz, n° « *Qui sont nos ennemis* », p.24-29. [prévu dans *Penser le poème en cours*].
- 12- « Tutto quello che non sappiamo d'intendere », a cura di Fabio Scotto – [traduction de 1998-4] dans *Testo a fronte*, Rivista semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, n°20, marzo 1999, Milano, p.113-130.
- 13- « Oggi siamo più giovani di noi », a cura di Stefano Raimondi e Ombretta Romei [trad. de *Nous le passage*], *ibid.*, p.135-145.
- 14- « Le rythme dans la figure ou il faut soigner ce rhume », dans *Littérature*, n°114, juin 1999, Michel Deguy, p.56-63. [prévu dans *Irréversible rythme*, chap.14].
- 15- « Comment jouir de l'inconnu », dans *La Célibataire, Revue de psychanalyse*, n°2, été-automne 1999, « Les mutations de la jouissance », p.121-127.
- 16- « L'ennemi des langues, c'est la langue », *Le Monde*, 3 juillet 1999, p.14. [repris dans *Linha imaginot* n°39, Toulouse].
- 17- « Le français 2% », *Libération*, 8 juillet, 1999, p.4.
- 18- « Perdidos en el bosque de la lengua » dans la revue *Šy C*, Buenos Aires, n°9/10, Agosto 1999, p.87-103 – trad. par Noé Jitrik.
- 19- « Pensée radiotéléportée et grande audience », *le Monde*, 3 sept 1999, p.17.
- 20- « Poèmes », *le Nouveau Recueil*, n°52, septembre-octobre 1999, p.126-133.
- 21- « L'étranger sujet au temps », *Dédale*, n°9-10, automne 1999, p.435-439.
- 22- *Combien de noms*, poèmes, Paris, *L'Improviste*, 1999, 96p., 14x17 cm.
- 23- « Visages en cours », poèmes, dans la revue *Nu(e)*, n°10, 1959, p.41-49.
- 24- « Plan d'urgence pour enseigner la théorie du langage », dans Edgar Morin (éd.) *Relier les connaissances, Le défi du XXIe siècle*, Seuil, 1999, p.430-434 [version transcrite du colloque de 1998].
- 25- « Cuantos nombres » (Fragmento), poèmes de *Combien de noms*, version de Tedi López Mills, dans *la Gaceta del Fondo de Cultura Económica*, n°347, Noviembre de 1999, México, p.32-33.
- 26- « Le poème qui est poème doit transformer la pensée de la pensée », dans *Philosophie, Poésie, Mystique*, sous la direction de Jean Greisch, éd. Beauchesne, 1999, p.155-195.
- 27- « Ecoutez voir », préface à Jürgen Trabant, *Traditions de Humboldt*, éd. de la Maison des Sciences de l'Homme, Paris, 1999, p.IX-XVI.
- 28- « La poétique comme critique du langage dans les sciences humaines », dans *Equinoxe*, revue de Sciences Humaines, *Penser les sciences humaines*, Genève, n°21, printemps 1999 (imprimé en décembre 1999), p.99-103. [repris dans *Dans le bois de la langue* chap. n°16].
- 29- traduction de *Modernité modernité* en coréen, par Kim Ok-Ryon [maintenant Kim DaEun], Séoul, décembre 1999.

2000

- 1- « Poétique du poème et de la pensée, entretien avec Henri Meschonnic, par Jean-Patrice Courtois, *Europe*, janvier-février 2000, n°849-850, *Littérature & Philosophie*, p.76-82.
- 2- deux poèmes, « un jour une vie », « la vie au ventre et le ventre » (tirés de *Je n'ai pas tout entendu*, p.15-24) dans la revue *Bleue, littératures en force* n°1, hiver 2000, Université Paris-8, p.42-47.
- 3- « Transformar la teoría del ritmo ¿por qué y para qué ? » dans *Poesía hispanoamericana : ritmo(s) / métrica(s) ruptura(s)*, Gema Areta Marigó, Hervé le Corre, Modesta Suárez y Daniel Vives (editores), éditorial *Verbum*, Madrid, 2000, p.25-36.
- 4- « La ponctuation, graphie du temps et de la voix », dans *la Licorne*, 2000-52, *La ponctuation*, p.289-293.
- 5- trois poèmes dans *Anthologie de la poésie française du XXe siècle*, tome II, préface de Jorge Semprun, édition de Jean-Baptiste Para, Gallimard, coll. Poésie, p.405-406.
- 6- « La langue française : un mythe ou une histoire ? », dans *Septimanie* n°3, Revue du Centre Régional des Lettres, Montpellier, mars 2000, p.3-4.
- 7- *Crisis del Signo, Política del ritmo y teoría del lenguaje / Crise du Signe, politique du rythme et théorie du langage*, traducido del francés por Guillermo Piña-Contreras, Comisión Permanente de la Feria del Libro, Santo Domingo, República Dominicana, 2000 [28 avril 2000], Ediciones Ferilibro, Santo Domingo, 112p. [texte français, p.59-103].
- 8- « 'Cette chose' qui empêche de poser d'autres questions », entretien avec Michèle Atchadé, dans *Encrages*, « Entre le corps et l'écrit », l'Harmattan, 1999 (janvier, 2000), p.55-69.
- 9- Participation à une Table-Ronde « Langues régionales, langues d'origine : quel intérêt pour l'enfant ? » animée par Jérôme Bouvier, dans *La Famille et l'Ecole*, Cahier n°36, Supplément n°1 à la lettre de la Famille et l'Ecole n°198 du 18 mai 2000, Fédération des Conseils de Parents d'Elèves, p.1-14.
- 10- *Et le génie des langues ?* essai coll., sous la dir. d'Henri Meschonnic, Presses Universitaires de Vincennes, mai 2000 ; Présentation, p.5-15.
- 11- « Poétique de la pensée : le latin de Spinoza », dans *Et le génie des langues ?* p.103-148.
- 12- « La force dans le langage », dans *La force du langage, Rythme, Discours, Traduction*. Autour de l'œuvre d'Henri Meschonnic, sous la direction de Jean-Louis Chiss et Gérard Dessons, Paris, Honoré Champion, 2000, p.9-19.
- 13- « Vitez dans Phèdre joue le rythme », *Europe* « Antoine Vitez », juin-juillet 2000, n°854-855, p.154-163.
- 14- *Je n'ai pas tout entendu*, poèmes, Bernard Dumerchez éditeur, juin 2000, 128p.
- 15- « C'est le sujet de l'art qui est premier », *Arts d'Afrique Noire* n°114, été 2000, p.56-60.

- 16- *Maintenant*, poèmes, interventions graphiques de Catherine Zask, éd. Les petits classiques du grand pirate, juin 2000.
- 17- « Poétique du divin, poétique de l'affect dans la traduction », *Les Cahiers de Prospéro*, revue du Centre national des écritures du spectacle, n°11, juin 2000, « Transmettre », p.70-89.
- 18- « Plan d'urgence pour enseigner la théorie du langage », dans *Le français aujourd'hui* n°130, juin 2000, p.100-107. [reprise de 1999-24].
- 19- Entretien sur *Corpus Christi* avec Gérard Mordillat, Jérôme Prieur et Jean-Paul Desgoutte dans *Le silence et l'absence, Formes contemporaines de création documentaire*, Recherche Intermedia, Université de Paris-8, septembre 2000, n°2, p.5-17.
- 20- quatre poèmes dans *Intrait d'Union*, Bulletin de l'Union des Ecrivains, n°30, juin 2000, p.3, n° consacré à Catherine Claude.
- 21- « Rythme, poésie, éthique, chez Marina Tsvetaïéva, de poète à poètes », dans *Marina Tsvetaeva de poète à poètes*, sous la direction de Nadia Setti, Travaux et Documents 8-2000, Université Paris-8 Vincennes Saint-Denis, p.41-50.
- 22- *Le rythme et la lumière, avec Pierre Soulages*, essai, éditions Odile Jacob, 2000.
- 23- *Ritmo* a cura di Henri Meschonnic, ed Emilio Mattioli, *Studi di estetica*, Dipartimento di Filosofia, Bologna, n°21, juin 2000 ; « Se la teoria del ritmo cambia tutta la teoria del linguaggio cambia » (traduction par Fabio Scotto), p.11-30.
- 24- « Pierre Soulages l'imprévisible », Catalogue de l'exposition Soulages, Musée les Abattoirs, Toulouse, 17 novembre 2000 – 18 février 2001, p.27-31.
- 25- « Manifeste pour un parti du rythme », revue *Bleue*, n°3, été 2000, p.75-81.
- 26- « Poèmes », dans *Dédale* n°11 & 12, automne-hiver 2000, p.38-42.
- 27- Participation à « 20 bougies pour Verdier », revue *Septimanie* n°1, p.31, Montpellier.
- 28- « La poésie comme Habitation à Lyrisme Modéré (HLM) », *Dédale, ibid.*, p.276-280.
- 29- traduction en arabe de « poétique du rythme » dans la revue *Edaah* (« illumination ») n°2/2000, Le Caire, p.141-154.

2001

- 1- Articles « Ponctuation » (p.620-623) et « Rythme » (p.724-731), dans *Dictionnaire de Poésie de Baudelaire à nos jours*, sous la direction de Michel Jarrety, PUF, 2001.
- 2- Note de lecture sur Pascal Michon, *Eléments d'une histoire du sujet* (Kimé), dans *Europe*, n° janvier-février 2001, p.323-324.
- 3- « Manifeste pour un parti du rythme », dans *Linha imaginot* n°45, Institut d'Etudes Occitanes, Toulouse, février 2001, p.40-43 [Reprise de 2000-25].

- 4- Note de lecture sur Joëlle Zask, *L'Opinion publique et son double*, 2 vol., L'Harmattan, 2000, dans *Europe* n°863, mars 2001, p.343-344.
- 5- Note de lecture sur Jacques Eladan, *Lueurs partagées, autobiographie*, NM7, 2000, dans *Europe* n°863, mars 2001, p.344-345.
- 6- « Les enfants de Rachel » [sur *Le Pardon à la lune*, de Betty Rojzman, Gallimard, 2001], *L'Information juive* n°206, mars 2001, p.6.
- 7- « La barbe d'Aaron », dans *La Vie*, n°2901 du 5 au 11 avril 2001, p.X-XIII.
- 8- « Pas de pensée du poème, pas de pensée du langage », dans *Littérature et Sciences Humaines*, Université de Cergy-Pontoise, Centre de Recherche Texte/Histoire, Les Belles Lettres, janvier 2001, p.191-206.
- 9- Poèmes, dans *Poé/tri, 40 voix de poésie contemporaine*, présentées par Franck Smith & Christophe Fauchon, éd. Autrement Littératures, 2001, p.102-106.
- 10- « Peretz Markish, poète yiddish », *Europe*, mai 2001, n°865, p.347-349.
- 11- un poème (« La voix des contes »), dans *Poèmes dans les arbres*, Ambassade de France en Israël, Institut français de Tel-Aviv, 3 mai 2001, p.25.
- 12- « Nous passons en image », dans *Claudél, le poète et la Bible*, Actes du Colloque des 16-17 octobre 1998 à la BNF, Publications du Centre Jacques Petit, Presses Universitaires franc-comtoises, 2001, p.63-78 (texte non revu).
- 13- « Le texte de la Bible et sa traduction », *Le Monde des livres*, 15 juin 2001, p.II.
- 14- « Pourquoi j'ai traduit les psaumes », *L'Information juive*, juin 2001.
- 15- « The origin of origins : a play in five acts, with a prologue *im Himmel* and an epilogue *auf der Erde* » dans Jürgen Trabant, Sean Ward (Editions), *Trends in Linguistics (Studies and Monographs 133, New Essays on the Origin of Language*, Mouton de Gruyter, Berlin. New York 2001, p.215-227.
- 16- deux poèmes de *Dédicaces proverbes*, sept de *Dans nos recommencements*, cinq de *Légendaire chaque jour*, en traduction espagnole, dans Jorge Nájjar, *Una Montaña de Voces, Antología de poesía contemporánea de expresión francesa*, Embajada de Francia en Paraguay, Unesco Asunción, 2001, p.113-119.
- 17- Entretien avec Henri Raczymow sur *L'utopie du Juif* et *Gloires*, dans *Diasporiques*, les Cahiers du Cercle Gaston Crémieux, n°19, septembre 2001, p.16-18.
- 18- Entretien avec Henri Meschonnic par Michèle Atchadé, 2^e partie, dans *Encrages*, Cahiers d'esthétique, « le corps est-il toujours à la mode », septembre 2001, L'Harmattan, p.84-106 [1998].
- 19- « Wiersze » [poèmes], przełożyła Krystyna Rodowska, dans *Literatura na 'Swiecie* n°4/2001, Varsovie, p.155-164 [de *Nous le passage*].
- 20- « Ma nuit en eux je nous aime », dans *Horizons maghrébins*, n°44/2001, Presses Universitaires du Mirail, p.101.
- 21- Traduction de quatre poèmes en Coréen, dans un article sur Henri Meschonnic par Kim DaEun, dans la revue *Poetry and Poetics* n°44-2001, p.299-304.

- 22- poèmes, extraits de *Tout entier visage*, dans *Aujourd'hui poème*, n°25, novembre 2001, p.4 « Poèmes inédits d'aujourd'hui pour demain, le choix de Lionel Ray ».
- 23- « et je m'écoute », livre d'artiste, avec Joël Leick, collection Mémoires, chez Eric Coisel, Avignon, 40 ex.
- 24- (en collaboration avec Philippe Sollers et Benoît Chantre), « Vérité de la Bible », dans *L'Infini* n°76, automne 2001, p.9-24.
- 25- « Traduire le goût, c'est la guerre du rythme », dans *L'Infini* n°76, automne 2001, p.25-60. [Repris dans *Un coup de Bible dans la philosophie*].
- 26- « Au commencement : la Genèse », traduction, dans *L'Infini* n°76, automne 2001, p.61-69.
- début de la préface ensuite de *Au commencement*.
 - « Gloires, extraits », dans *L'Infini* n°76, automne 2001, p.71-79.
- 27- « Le théâtre comme voyage de la voix », dans Académie Expérimentale des Théâtres. *L'Académie, traversées*, p.14-23, éd. Centre des monuments nationaux, Monum/Editions du patrimoine, Paris, décembre 2001.
- 28- « Traduire n'est pas traduire si on ne rend pas le rythme qu'on a reçu », dans *La Tribune Internationale des Langues vivantes* (la TILV) n°30, novembre 2001, p.22-25. [repris dans *Un coup de Bible dans la philosophie*, p.213-218.]
- 29- « Sur l'inégalité des langues », dans *Linha imaginòt*, n°48, Institut d'Etudes Occitanes, Montauban, novembre 2001, p.10-11.
- 30- « Pas tout entier silence », poèmes, dans *Du vide au silence, la poésie*, sous la direction de Jacques Flamand, éd. du Vermillon, Ottawa, 4^e trim. 2001, p.197-206.
- 31- « La brute et le caméléon », *Catalogue Dubuffet*, Centre Pompidou, septembre 2001, p.196-202.
- [32- *L'utopie du Juif*, Paris, Desclée de Brouwer, 2001]
- [33- *Gloires*, Traduction des Psaumes, précédé de « La poétique du divin, pas le marché du signe », p.7-51, Desclée de Brouwer, Paris, mars 2001, 560 p.]
- [34- *Célébration de la poésie*, essai 1^e éd brochée épuisée, repris en Poche en mai 2006, Verdier, Paris, 220 p.]
- [35- *Puisque je suis ce buisson*, poèmes, image de couverture de Rembrandt, collection Les Cahiers d'Arfuyen n°129, Orbey, Arfuyen, 2001 (traduit en espagnol par Hugo Savino en 2008)]
- [36- *Victor Hugo et la Bible*, Paris, Maisonneuve et Larose, 2001.]

2002

- 1- « Ce que parler de l'utopie du Juif veut dire », Cahiers Bernard Lazare n°221, janvier 2002, p.17-18.
- 2- « Hugo continuant la Bible », dans *Victor Hugo et la Bible*, dans *Victor Hugo et l'Orient* sous la dir. de Franck Laurent, Maisonneuve et Larose, 2002, p.7-25.

- 3- trois poèmes dans *La Macédoine au cœur*, Hommage des poètes français, Paris, éd. Le Veilleur, 2001 (décembre), p.41-43.
- 4- « Plus le poème est singulier, plus il est pluriel » préface à la *La Diagonale des poètes 1982-2002 : vingt ans d'intervention*, entretiens avec Marc Delouze et Danielle Fournier, éd. La passe du vent, Genouilleux, 2002, p.9-13.
- 5- « Entendre Spinoza, c'est Dieu dans le langage, sous la surdité des philosophes », dans *L'Infini*, n°78, printemps 2002, p.84-100. [= début du livre sous son premier titre : *Spinoza dans le langage maintenant*].
- 6- *Hugo, la poésie contre le maintien de l'ordre*, essai, Maisonneuve et Larose, 2002, 256p. (achevé d'imprimer 22 avril)
- 7- « Le poème comme utopie », dans *Dictionnaire des utopies*, Michèle Riot-Sarcey, Thomas Bouchet, Antoine Picon, éd. Larousse, 2002, p.179-183.
- 8- Deux poèmes, dans Bernard Noël, *Un certain accent, Anthologie de poésie contemporaine*, L'Atelier des Brisants/CNDP, 2002, p.159-160.
- 9- « Les langues et la liberté de penser » [titre du journal pour « Défendre les langues, c'est défendre la liberté de penser et de vivre »], *La Dépêche du Midi*, Toulouse, j. 23 mai 2002, p.28.
- 10- *Au commencement*, Traduction de la Genèse, précédé de « Pour commencer », p.7-21, bibliographie p.23, Desclée de Brouwer, Paris, 2002, [mai], 372p.
- 11- *Spinoza poème de la pensée*, essai, Maisonneuve et Larose, 2002 [mai], 312p.
- 12- « Le devoir de résistance », *L'Information juive* n°220, juillet-août 2002.
- 13- « La peinture comme invention des apparences, Jessica Vaturi », dans Vaturi, *Being Time, Being Space*, Catalogue de l'Exposition Multimedia, Galerie Avivson, Marseille, 2002, 1 page [non paginé].
- 14- « Hourra l'oral », dans *Traduire 2*, textes réunis et présentés par Daniel Delas, Université de Cergy-Pontoise, Centre de Recherche Texte/Histoire, mai 2002, p.215-223.
- 15- Entretien avec Serge Martin, (première partie), *Le français aujourd'hui* n°137, « L'attention aux textes », p.121-128.
- 16- « Henri Meschonnic, le rythme du poème dans la vie et la pensée (deuxième partie) », par Serge Martin, *Le français aujourd'hui* n°138, juillet 2002, p.121-128.
- 17- « Hugo vu par Henri Meschonnic », entretien avec François Zabbal, *Qantara*, Institut du Monde Arabe, n°44, été 2002, p.31-34.
- 18- « Oublier Hegel, se souvenir de Humboldt », dans *Hegel : Zur Sprache, Beiträge zur Geschichte des europäischen Sprachdenkens*, Festschrift für Jürgen Trabant zum 60 Geburtstag – Herausgegeben von Bettina Lindorfer und Dirk Naguschewski, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2002, p.301-309. [repris à la fin de *Un coup de bible dans la philosophie*, p.277-292].
- 19- En traduction, Gérard Dessons-Henri Meschonnic, « *Trattato del ritmo. Dei versi e delle prose* » a cura di Fabio Scotto, avec une introduction de Fabio Scotto (p.5-8), dans la revue *Testo a fronte*, Milano, n°26, juin 2002, p.9-37.

- 20- « Ecrire le silence, le poème et la Bible », Entretien avec Gérard Dessons, dans la revue *Nu(e)*, n°21, septembre 2002, n° Henri Meschonnic, p.5-23.
- 21- Poèmes, *ibid.*, p.25-57.
- 22- Huit poèmes, traduits en polonais par Krystyna Rodowska, dans *Arkusz 11*, Warszawa-Kraków- Wrocław, automne 2002, p.1 et 3.
- 23- *La modernité après le post-moderne*, sous la dir. d'Henri Meschonnic et Shiguehiko Hasumi, Maisonneuve et Larose, octobre 2002.
- avant-propos, p.5 ; « La modernité après le post-moderne », p.11-12 ; « le rôle de la théorie du langage pour une poétique et une politique de la relation entre la France et le Japon », p.165-188.
- 24- « Silences », poèmes, dans *Revue Asacienne de littérature* n°80, 4^e trimestre 2002, p.13-16.
- 25- « Le veau dort », dans *Poétiques et Poésies contemporaines* sous la direction de Daniel Guillaume, éd. Le temps qu'il fait, Cognac, p.31-40 [première version de *Célébration de la poésie* (Verdier, 2001), p.166-170, « Le veau dort », et p.18-35, « le poème et la poésie, ou les cinq sens de la poésie plus un, pour la forme »].
- 26- « Péguy oralité et rythme », dans *L'amitié Charles Péguy*, n°100, octobre-décembre 2002, p.437-449.

2003

- 1- « Qu'est-ce qu'une chanson ? Qu'est-ce qu'un poème ? Qu'est-ce que la politique ? » dans *Linha imaginòt* n°53, Publication de l'Institut d'Estudis Occitans et de la GRQM, Montauban, Février 2003, p.7-8.
- 2- « Le rythme et le langage », dans *Psychiatrie française, Les Conférences de Lamoignon – Le langage -I*, vol.XXXIII, 3-4/02, mars 2003, Paris, p.148-177.
- 3- « L'aventure est le roman de la pensée », dans *Parages* (revue de l'ENS-Ulm), printemps 2003, n°8, p.111-113. [repris dans *Pour sortir du post-moderne*, chap. 3].
- 4- cinq poèmes manuscrits de *Tout entier visage* dans *Avec Henri Meschonnic les gestes dans la voix*, sous la direction de Pascal Michon, avec des œuvres de Marc Chagall et de Pierre Soulages, la Rochelle, éd. Himeros / Rumeur des âges, mars 2003, 150p. 350 ex., p.31-39.
- 5- Entretien avec Serge Martin, *ibid.*, p.13-30.
- 6- « Jacques Eladan, *Victor Hugo, la Bible et la Kabbale* », note de lecture dans *Europe*, mai 2003, n°889, p.370-372.
- 7- « Le poème, crise de signe (politique du rythme et théorie du langage) », dans *L'incompréhensible, Littérature, réel, visuel* sous la direction de Marie-Thérèse Mathet, L'Harmattan, 2003 (avril), p.121-136.
- 8- cinq textes [sur onze proposés] dans Frédéric Brenner, *Diaspora*, vol. voix, éd. La Martinière, juin 2003, p.6, 13, 16, 84, 104.

- 9- « Jean Tardieu, le noir de la voix », dans *Jean Tardieu un poète parmi nous*, colloque de Cerisy organisé par Marie-Louise Lentengre, Jean-Michel Place, juin 2003, p.83-95.
- 10- « Vous avez dit une crise de vers ? », dans *Balises*, Cahiers de poétique des Archives & Musée de la littérature 3-4, *Crise de vers 1*, Bruxelles, Didier Devillez éditeur, 2003, p.17-22.
- 11- « Par le poème vers la poétique. Avec Ingeborg Bachmann », *Europe* n°892-893, août-septembre 2003, p.144-156.
- 12- « Noms (Chemot) », chapitre 1, traduction par Henri Meschonnic, *Les Cahiers du Judaïsme* n°14, 2003, p.92-96.
- « Traduire la Bible avec Henri Meschonnic » par Rosie Pinhas-Delpuech, *ibid.*, p. 97-102.
- 13- « Avec Claude Vigée c'est l'oreille qui voit », *Revue Alsacienne de littérature* n°83, 3^e trimestre 2003, Strasbourg, p.85-88.
- 14- « Sur une 'poétique mondiale de la poésie' », dans *Poésie 1*, le magazine de la poésie, septembre 2003, n°35, p.105-109.
- 15- *Et nous tournons*, livre manuscrit, trois poèmes avec des peintures de Jacques Clauzel, dix-neuf exemplaires, collection « à la main », éd. L'attentive, Segaliérette, 48110 Ste Croix Vallée Française.
- 16- trois poèmes (« pas un jour sans que », « pas de stèle », « et je tire de moi des mots »), dans *Septimanie* n°14, novembre 2003, revue de la Région Languedoc-Roussillon, Centre Régional des Lettres, Castries, p.35.
- 17- « Passage du signe au poème », dans *Chercher les passages avec Daniel Delas*, textes réunis et présentés par Serge Martin avec cinq lavis de Colette Deblé, L'Harmattan, novembre 2003, p.35-42.
- [18- *Les Noms*, traduction de l'Exode, précédé de « Entendre les noms », p.7-29 (bibliographie, p. 26-29), accompagné d'un DVD « Henri Meschonnic lit la Bible », couverture de Soulages, Desclée de Brouwer, Paris, octobre 2003, 366p.]

2004

- 1- « L'utopia dell' ebreo. Poetica del divino, poetica dell' affetto » a cura di Maddalena De Carlo [extraits traduits], dans *Testo a fronte* n°29, 2^{ème} semestre 2003, Milano, p.5-24. (traduction des pages 229-249 de *L'utopie du Juif*).
- 2- « Il ritmo à la profezia e l'utopia del linguaggio », dans *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, n°7, 2003, « La poetica del tradurre di Henri Meschonnic », Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell' Interpretazione e della Traduzione, tradotto da Erika Urizzi, p.1-16.
- 3- Poesie inedite di Henri Meschonnic tradotte da Graziano Benelli, *Tout entier Visage*, Interamente un viso, p.45-105.

- 4- Note de lecture sur Joëlle Zask, *Art et démocratie, Peuples de l'art* (PUF, 2003), dans *Esprit*, mars-avril 2004, p.327-329.
- 5- « Traduire n'est pas traduire si on ne traduit pas le rythme », dans *Traduire au XXIe siècle : Tendances et perspectives*, Actes du colloque international de Thessalonique du 27-29 septembre 2002, Faculté des Lettres, Université Aristote de Thessaloniki, 2004 [février], p.375-384. [= 2001, 28 avec une partie en plus], [repris dans *Un coup de Bible dans la philosophie*, p.143-164].
- 6- « Tout entier visage », extraits inédits, dans *Autre Sud*, Cahiers trimestriels, mars 2004, n°24, p.9-14.
- 7- trois poèmes dans *Qéchet ha'hadacha* n°7, printemps 2004, Tel Aviv, p.6 [traduction en hébreu par Ahaaron Amir].
- 8- « Dissocier les idées reçues », dans *Ecrire au présent*, Débats littéraires franco-chinois, sous la dir. d'Annie Curien, « éd. de la Maison des Sciences de l'Homme, mars 2004, p.243-244.
- 9- quatre poèmes dans Jean Orizet, *La poésie française contemporaine, anthologie*, le Cherche Midi, mars 2004, p.100-101.
- 10- « Sur l'amnésie en poésie », dans *Aujourd'hui poème* n°51, mai 2004, « Droit de réponse », p.18.
- 11- Traduction de *Pour la poétique I* en coréen, par Cho Jaeryong, Séoul, ISBN 89-5559-128-4, Saemulgyul Publishing House, 2004.
- 12- « Texts on Translation », dans *Target, International Journal of Translation Studies* 15 : 2, 2003, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, p.337-353. Introduction and translation by Anthony Pym. [Traduction d'extraits de mon travail]
- 13- « La prosa, ritmo dell' ignoto », (trad par Riccardo Campi) dans *Studi di estetica*, Bologne, n°29, juin 2004, p.19-36.
- 14- « Le rythme, prophétie du langage », dans *Palimpsestes* n°15, « Pourquoi donc retraduire ? », Presses de la Sorbonne Nouvelle, p.9-23. [repris dans *Un coup de Bible dans la philosophie*, p.143-164].
- 15- *Infiniment à venir*, poèmes, collection « regard », éd. Dumerchez, 2004, 52 p.
- 16- Anri Mešonik, *Od Lingvistike prevođenja do poetike prevođenija* (« D'une linguistique de la traduction à la poétique de la traduction »), dvojezičko izdanje, RAD/AAOM, [extraits de *Pour la poétique II*, Gallimard, 1973], Belgrade, 2004, 100p.
- 17- Prevoditi književnost – [extrait de *Poétique du traduire*, Verdier, 1999] dans *Tema : časopis za knjigu*, godina 1-5-6, 2004, Zagreb, p.94-99.
- 18- *Un coup de bible dans la philosophie*, essai, Bayard, [reçu 25 août] octobre 2004, 300p.
- 19- « Ethique du langage, éthique du traduire, d'urgence », dans *Revue d'éthique et de théologie morale* n°230, « Le supplément », septembre 2004, p.27-45.

- 20- « Avec Claude Vigée c'est l'oreille qui voit », dans la revue *Continuum*, Revue des Ecrivains Israéliens de Langue Française, Haïfa, n°2, 2003-2004. Reprise de 2003-13.
- 21- *Les Etudes françaises, Séminaire international*, Ministère des Affaires Etrangères (24 juin 2003), juillet 2004, participation à la deuxième Table ronde, p.74-77 et 86-87.
- 22- onze poèmes et traductions en hébreu, dans *Poésie et Art* n°6, 2004, Université de Haïfa, Centre de Recherches sur la poésie francophone contemporaine, p.94-104 ; suivi de « *A contre-syntaxe* : la poésie d'Henri Meschonnic », par Marlène Braester, p.105-116.
- 23- « Embibler, taamiser le traduire », dans *Les enjeux de la traduction littéraire*, textes réunis et présentés par Jacqueline Michel avec la collaboration de Marlène Braester et Isabelle Dotan, Paris, éd. Publisud, décembre 2004, p.4-24 (actes du colloque « Les enjeux de la traduction littéraire », Université de Haïfa, janvier 2004) [repris dans *Un coup de Bible dans la philosophie*].
- 24- « Avec Claude Vigée, c'est l'oreille qui voit », avant-propos dans Claude Vigée, *Danser vers l'abîme*, éd. Parole et Silence, 2004, p.7-17 (reprise de 2004-20 et 2003-13).

2005

- 1- « Pourquoi je retraduis la Bible », un entretien avec Henri Meschonnic [Victor Malka], *Information juive* n°244, janvier 2005, p.28-29. [repris dans *Ethique et poétique du traduire*]
- 2- « Sourcier, cibliste, c'est pareil, si c'est en plein dans le mille », dans *Transversalités*, Revue de l'Institut Catholique de Paris, n°92, octobre-décembre 2004, p.7-20.
- 3- « L'humanité, c'est de penser libre », dans *Qu'est-ce que l'humanité?* Actes du Colloque, organisé par la Bibliothèque de Toulouse 8-17 mars 2004. Bibliothèque de Toulouse, 2005, p.5-14.
- 4- « Textes religieux en traduction », dans *Travaux de l'Unité de l'Animation Culturelle* n°1, sous la direction d'Abdelhaï Sadiq, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Marrakech, 2004, p.87-102.
- 5- « Pour en finir avec le mot Shoah », *Le Monde*, 20-21 février 2005, p.10.
- 6- « Shoah, le mot et la chose », *le Monde*, 12 mars 2005. Courrier des lecteurs, p.16.
- 7- « Ni vrai ni faux – le poème », dans *Passeports pour le vrai / le faux*, sous la direction de Françoise Reumaux, éditions Kimé, 2005, p.23-36.
- 8- *Tout entier visage*, poèmes, [dessin de couverture de Soulages, collection Les Cahiers d'Arfuyen n°157], éditions Arfuyen, mai 2005, 108 p.
- 9- *Ma vie dans ma bouche*, dix poèmes, accompagné d'une intervention artistique de Catherine Bolle, 40 exemplaires, Editions Traces, Genève, 2005.
- 10- « Le flou et le clair », dans *Pour dissiper le flou. Traduction-Traductologie*, Collection Sources-Cibles, Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, Université Saint-Joseph.

- 11- « Le masque, parabole du visage », dans *Bleecker Street* n°1-2, *Masques & Figures*, éd. Dumerchez (octobre 2004), p.11-17.
- 12- « Etre Hugo aujourd'hui, ou l'invention de pensée comme arme. Les intellectuels et l'exil », dans *Fortunes de Victor Hugo*, sous la direction de Naoki Inagaki et Patrick Rebollar, Maisonneuve & Larose, 2005, p. 161-172.
- 13- « Des fragments d'infini », dans *Le grand livre* de Jean-Luc Parant, éd. de la Différence, 2000 [2005], p.148.
- 14- trad. italienne de *Un coup de Bible dans la philosophie, Un colpo de Biblia nella filosofia*, Milano, ed. Medusa, 2005. Introduzione Emilio Mattioli, traduzione Riccardo Campi.
- 15- « Traduire n'est pas traduire si on ne rend pas le rythme qu'on a reçu », *La Tribune Internationale des Langues Vivantes* n°37/38-2005, p.113-115 [republication de 2001-28].
- 16- « Hugo c'est nous, en arrière et en avant de nous », dans *Le rythme dans la poésie et les arts. Interrogation philosophique et réalité artistique*, textes réunis par Béatrice Bonhomme et Micéala Symington, éd. Champion, 2005, p.323-330.
- 17- « Henri Meschonnic sur la poétique du traduire », entretien réalisé par Muguras Constantinescu, *Atelier de traduction* n°3, 2005, Université de Suceava, Roumanie, p.9-12.
- 18- Reprise d'un poème de *Dédicaces proverbes* (« Dans nos proverbes on aime chacun pour deux ») dans le catalogue *Poëziesomer-été de la poésie Watoo* 2005, Belgique, p.72 – catalogue intitulé *Nous le passage*.
- 19- « Retrouver les poèmes sous les Psaumes », dans *Lexi / textes* 9, éd. L'Arche, 2005, Théâtre National de la Colline, p.143-152.
- Poèmes, p.153-161, inédits à paraître aux éd. Arfuyen.
- 20- « Et la terre coule », poèmes, dans *Henri Meschonnic, la pensée et le poème*, sous la dir. de Gérard Dessons, Serge Martin et Pascal Michon, Editions In Press (Cerisy-la-Salle 12-19 juillet 2003), p.19-24.
- « Oui, qu'appelle-t-on penser ? », p.251-266.
- 21- trois poèmes (« des mots deviennent hors de prix », « je me rattrape », « pas tout entier visage ») dans le CD du groupe *Memento mori*, « bouches de silence », sous le titre « De lumière », 4'22.
- 22- « Pour 'Shoah', ne pas confondre le mot et la chose », dans *Linha Imaginót* n°63, Toulouse, 3^e trim. 2005, p.19-20 [version longue - 2005, n°6 : version brève].
- 23- Participation au débat « La déclaration universelle des devoirs envers les langues et les cultures du monde » (Toulouse, place du Capitole, 29 mai 2005), *ibid.*, p.21-30.
- 24- « La théologie du signe – au sujet de *La parole efficace* », revue *Nunc*, revue poétique n°8, éd. de Corlevour, septembre 2005, p.115-116.
- 25- « Embibler la voix », dans *Le français aujourd'hui* n°150, « Voix, oralité, écriture », p.29-32.
- 26- Note de lecture sur Serge Martin, *L'amour en fragments*, *Esprit*, Octobre 2005, p.184-186.

- 27- « La voix-poème comme intime extérieur », dans *Au commencement était la voix*, sous la direction de Marie-France Castarède et Gabrielle Konopczynski, éd. érès, préface d'André Green, 2005, p.61-67.
- 28- « Saussure ou la poétique interrompue », *Langages* n°159, septembre 2005, p.10-18.
- 29- « La poetica della modernità come critica dell'estetica » (traduction de « La poétique de la modernité comme critique de l'esthétique » ; dans Rochlitz et Serrano, *L'esthétique des philosophes*, 1996, dans *Studi di estetica* n°30, 2005, Bologna, p.11-28) [= 1996-18].
- 30- Note de lecture sur Pascal Michon, *Rythmes, pouvoir, mondialisation* dans *Europe*, n°919-920, novembre-décembre 2005, p.354-357.
- 31- Poèmes, dans la revue *Migraphonies*, Revue des littératures et musiques du monde, n°5, novembre 2005, p.38-43 (= *Tout entier visage*, p.81-87).
- 32- « Le sacré, le divin et le religieux, entretien avec Pierre-Marc de Biasi, *Le Magazine littéraire* n°448, décembre 2005, p.46, 47, 49.
- 33- sept poèmes, dans *La poésie contemporaine française 1950-2004*, anthologie traduite en persan, Editions Saless, Téhéran, 2005, p.315-332 [notice de Claude Adelen].
- 34- « Le Merveilleux du pourquoi », dans *Pourquoi faut-il raconter des histoires*, paroles recueillies par Bruno de La Salle, Michel Jolivet, Henri Touati, et Francis Cransac, éd. Autrement, 2005, p.217-222.
- 35- « La grammaire à l'est d'Eden », dans *Linha Imaginót*, n°64, 4^e trimestre 2005, p.19-21.
- 36- Hugo Savino, « Traducir Meschonnic », suivi de « Psicoanálisis y oralidad » [de *La rime et la vie*, Verdier 1989], dans la revue *Tokonoma* n°10, Buenos Aires, Argentina, p.39-43.
- [37- *Et il a appelé*, traduction du Lévitique, précédé de « L'appel, dans sa cantillation », 19p., Desclée de Brouwer, Paris, octobre 2005, 224p.]

2006

- 1- *Vivre poème*, essai, Dumerchez, janvier, 40 p.
- 2- *Et la terre coule*, poèmes, [collection Les Cahiers d'Arfuyen n°162, éd. Arfuyen, février 2006, 108 p. Prix de littérature francophone Jean Arp 2005 (anciennement Nathan Katz)],
- 3- « Fidèle, infidèle, c'est tout comme, merci mon signe », dans la revue *Plurielles*, « *Fidélité-infidélité* », n°12, 2005 [février 2006], p.103-119.
- 4- « Poèmes », dans *Triages* supplément, *Avec Ghérassim Luca passionnément*, éd. Tarabuste, 2006, p.5.
- 5- poèmes dans l'anthologie en bengali établie par Sumana Sinha et publiée par Ebang Mushayera, à Calcutta [parvenue en janvier 2006, parue en juillet 2004], [envoi Gallimard].

- 6- Entretien, dans Ratimir Pavlovic, *La pensée créative et scientifique contemporaine*, entretiens, essais, discours, t. II, 1979-2003, préface de Jean Orizet, Melis Editions, 06670 Colomars, entretien du 4 juillet 1984, p.142-155.
- 7- un poème, dans *L'écho d'Orphée*, n°1, Fontainebleau, p.10 (« Mes mots sont faits pour nous voir... »).
- 8- « L'invention de vivre comme poème chez Alain Bosquet », dans *Un autre homme*, hommage à Alain Bosquet, préface de François Nourrissier, Gallimard, 2006 [mars 2006], p.29-39.
- 9- « Ne pas 'théologiser' l'extermination », propos recueillis par David Daniel Gerson, dans *Tenoua*, la revue du mouvement juif libéral de France, n°119, avril / mai 2006, p.31-32.
- 10- *Célébration de la poésie*, essai, réédition en Verdier-poche, avril 2006, 1^e éd 2001, épuisée, 320 p.
- 11- *La rime et la vie*, essai, réédition revue et augmentée, en folio-essais, Gallimard, 2006. 1^e édition Verdier 1990.
- 12- « Traduire : écrire ou désécrire », ouverture de *Traduction Adaptation Réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Solange Hibbs et Monique Martinez (éds.), Presses Universitaires du Mirail, 2006, p.19-32.
- 13- *Le nom de notre ignorance, la dame d'Auxerre*, essai, éd. Laurence Teper, 96 p., juin 2006 (mise en librairie octobre 2006) [repris par Corlevour].
- 14- Quelques poèmes de *Infiniment à venir*, dans *Ciel nocturne*. Douze poètes et nouvellistes bulgares et français, éd. bilingue, éd. L'Inventaire, Paris, 2006, p.60-67.
- 15- Reprise partielle de « Retrouver les poèmes sous les psaumes » (2005-19), dans *Torah Bible Coran, Les chemins des Ecritures*, Exposition, Galerie des Hospices, Limoges, 2006, p.28-31.
- 16- « Dans les jardins de la vie », poèmes, dans *Il Giardino delle Muse*, Quaderni di Poesia e Arte, diretti da Giovanni Dotoli ... 2006, n°4, Schena Editore, Fagano, Italia, p.91-96.
- 17- cinq poèmes de *Et la terre coule* dans *Aujourd'hui poème* n°73, septembre 2006, p.10. Poèmes lus par Marie-Christine Barrault à la nuit de la Poésie du 22 mai 2006 à l'Espace Pierre Cardin, Paris.
- 18- *Utopia despre evreu*, traduction en roumain de *L'Utopie du Juif*, par Dumitru Scorțanu, éd. Fides, Iași, Roumanie, 532 p., 2004 [communiqué 11/9/2006], ISBN : 973-9384-79-X. Premier prix de la traduction le 7 juin 2006, à Bucarest.
- 19- « Le cas Heidegger. Un langage aux risques » [Transformation induite de mon titre : « Le langage Heidegger et l'avenir de la poésie »], dans *Le portique* n°18, revue de philosophie et sciences humaines, « Heidegger, la pensée à l'heure de la technique et de la mondialisation », Université de Strasbourg, 2006, p.89-95.
- 20- « La conflagration Max Jacob », dans *Les cahiers Max Jacob* n°6, automne 2006, Presses de l'Université de Pau, p.101-103.

- 21- « La poetica, ma la poesia, l'arte », traduction de « La poétique, mais la poésie, l'art » dans *Le langage Heidegger*, p.346-81, dans *Studi di estetica* n°33, « Martin Heidegger, trent'anni dopo 1976-2006, Université de Bologne, oct. 2006.
- 22- Extrait de *Célébration de la poésie* p.7-13, dans *Semicerchio*, rivista de poesia comparata, Facoltà di Lettere e Filosofia di Arezzo (Univ. di Siena), n°XXXV, 2006/2, p.19-20.
- 23- « Benjamin Fondane, le retour du fantôme », préface à Benjamin Fondane, *Le mal des fantômes*, éd. établie par Patrice Beray et Michel Carassou, avec la collaboration de Monique Jutrin, Verdier/poche, 2006 (octobre), p.7-13.
- [24- « *Et la terre coule et vivre poème*, par Henri Meschonnic », article d'Anne Mounic, dans la revue en ligne « Temporel » n°2, 27 septembre 2006]

2007

- 1- *Il ritmo come poetica, Conversazioni con Giuditta Isotti Rosowsky*, Bulzoni editore, Roma, janvier 2007, 160 p.
- 2- un poème, « Tu me demandes ce que je ferai » (*Dédicaces proverbes*), dans Pierre Haïat, *Anthologie de l'éternel amour, Les plus beaux textes et poèmes sur le mariage*, Le cherche midi, 2007, p.83.
- 3- *Je ne sais pas ce que je vois*, livre d'artiste, avec Joël Leick, collection Mémoires, chez Eric Coisel, 3 exemplaires, janvier 2007.
- 4- *Je dis oui à tous les souffles*, livre d'artiste avec Joël Leick, chez Eric Coisel, 6 exemplaires, janvier 2007.
- 5- « Le sens du langage », dans Marianne Lederer ed., *Le sens en traduction*, Caen, Lettres modernes Minard, Cahiers Champollion n°10, 2006, p.127-139.
- 6- six poèmes [de *De monde en monde*], dans *Confluences poétiques* n°2, Mercure de France, p.165-167.
- 7- « Traduire : écrire ou désécrire », dans *Atelier de traduction* n° hors série, *Pour une poétique du texte traduit*, Editura Universităţii, Suceava, Roumanie, 2007, p.19-30.
- 8- « Per posar fi d'una vegada a la paraulo *Shoah* », traduction en catalan par Yael Langella e Arnau Pons de « Pour en finir avec le mot *shoah* », dans *Segell* n°2, Revista d'història : cultura jueves, Palma (Mallorca), juin 2006, Lleonard Muntaner Editor, p.95-99.
- 9- *Je marche mon infini*, avec une intervention graphique de Jean-Gilles Badaire, éd. Jacques Brémond, 200 ex., 2^e trim. 2007 [= 7, 8, 9, 14, 19, de *De monde en monde*, à paraître chez Arfuyen en 2008].
- 10- Note de lecture sur Jacques Eladan, *Choc ou dialogue des cultures*, dans *Europe* n°938-939, juin-juillet 2007, p.358-361.
- 11- « Entretien avec Henri Meschonnic », propos recueillis et introduits par Antoine Jockey, revue *Missives*, juin 2007, n°245, p.14-25.
- 12- préface à Jean Delisle, *La traduction en citations*, les Presses de l'Université d'Ottawa, 2007, p.XI-XIV.

- 13- un poème dans l'anthologie de Marc Delouze pour le Marché de la Poésie, juin 2007.
- 14- dix poèmes [de *De monde en monde* 1-7, 10, 12] dans *Résonance générale, Cahiers pour la poétique*, n°1, été 2007, p.61-70.
- 15- « Manifeste pour un parti du rythme », *ibid.*, p. 135-145 [reprise de 2000-25 ; 2001-3 ; et de *Célébration de la poésie* 2001, 2006].
- 16- « Se vivre Dieu » - le sacré chez Guillevic, dans *Mots et images de Guillevic*, sous la direction de Jean-Pierre Montier, Presses Universitaires de Rennes, 2^e semestre 2007, p.187-190.
- 17- Traduction en bulgare de *Poétique du traduire, Poetika na prevoda*, par Païssiï Christov, Sofia, éd. Panorama Pljous, 2007.
- 18- *Heidegger ou le national-essentialisme*, essai, éd. Laurence Teper [repris par Corlevour], septembre 2007, 200 p.
- 19- *Un golpe bíblico en la filosofía*. Traducción de Alberto Sucasas, Ediciones Lilmod Libros de la Arancaria, colección Estudios y Reflexiones, Buenos Aires, Argentina, 2007.
- 20- deux poèmes, de *Dédicaces poèmes*, dans Jean Orizet, *Anthologie de la Poésie française, Les poètes et les œuvres, Les mouvements et les écoles*, Larousse, 2007, p.674-675 et p.1046.
- 21- trois poèmes dans *Lieux d'Etre*, Revue thématique de création littéraire et artistique, *L'Odyssée de la Peau*, été 2007, n°44, rédaction Régis Louchaert, Région Nord-Pas-de-Calais, p.9 et sur le dépliant de présentation.
- 22- *Ethique et politique du traduire*, essai, éd. Verdier, octobre 2007, 192 p.
- 23- « C'est le poème », revue *Diérèse poésie et littérature*, Automne 2007, n°38, p.7-8.
- « Poèmes », *ibid.*, p. 55, 56, 57. [trois poèmes de *De monde en monde*].
- 24- *La poética como crítica del sentido*, traducción Hugo Savino, Mármol Izquierdo editores, Buenos Aires, Argentina, 2007 [ensemble de textes choisis et traduits parmi plusieurs livres], Presentación, Isabel Goldemberg y Hugo Savino, 215 p.
- 25- « Le bonheur, c'est les vivants d'abord », dans *La Célibataire*, revue de psychanalyse, *Les trois religions du Livre I Le bonheur juif*, n°15, automne-hiver 2007, p.85-88.
- 26- « on est toujours », poème [*Demain dessus demain dessous*, 10], dans Yannick Lecoq, *Avec mes yeux Mit meinen Augen*, Editions En Forêt / Verlag Im Wald, Rimbach, Allemagne, septembre 2007, p.55 – 29 poètes autour de 25 portraits d'enfants.
- 27- Andrew Eastman, *Entretien avec Henri Meschonnic*, Revue *Septet*, Société d'étude des Pratiques et Théories en Traduction, *Des mots aux actes*, éd. Anagrammes, Orthez, s.d. [décembre 2007], p.61-72.
- 28- « Ecouter Eric Brogniet », dans *Autre Sud*, décembre 2007, n°39, *Eric Brogniet*, p.34-40.

- 29- « les seuls voyages ... », un poème de *Je n'ai pas tout entendu*, dans *Réal*, mensuel décembre 2007, n°109, p.35.
- 30- Poèmes traduits en polonais dans Krystyna Rodowska, *Na szali znaków, czternastu poetów francuskich* [14 poètes français], Wrocław, Biuro literackie, 2007, p.215-248.
- 31- [IMEC, 12,20 mars 2007, dépôt d'une partie des archives.]
- 32- [Prix International de poésie Guillevic de la ville de Saint-Malo.]
- 33- [« Chaque réponse est une question, par Henri Meschonnic », Anne Mounic, dans la revue en ligne « Temporel » n°3, 9 mars 2007.]

2008

- 1- « The Europe of translation », dans *Translation Studies*, vol.1, Number 1, January 2008, Routledge, UK, p.34-40. Traduction anglaise par Deborah Cohen de « L'Europe du traduire », dans *Ethique et politique du traduire* (Verdier, octobre 2007).
- 2- « L'enjeu du traduire est de transformer toute la théorie du langage », dans *Equivalences*, n°34 / 1-2, Bruxelles, 2007, p.21-30.
- 3- « Guillevic toujours présent », dans *Nu(e)* n°38, *Eugène Guillevic*, décembre 2007 (reçu le 28 février 2008), p.19-24.
- 4- « La Bible non comme origine mais comme fonctionnement », revue *Levant* n°9 / 2008, p.65-73.
- 5- « Ouverture : Traduire le théâtre c'est traduire l'oralité », dans *Traduire Lagarce, Langue culture imaginaire*, Colloques année (...) Lagarce, III Colloque de Besançon, Besançon, Les Solitaires intempestifs, 2008, p.11-24.
- 6- « Apprendre à ne plus savoir ce qu'on fait », dans *Faire-part 22/23 Henri Meschonnic, Le Poème Meschonnic*, 2008, p.112-113.
- 7- Poèmes, *ibid.*, p. 117-126.
- 8- « Définir la poésie », dans « *La poésie, c'est autre chose* », *Mille et une définitions de la poésie*, sous la direction de Gérard Pfister, Arfuyen, Paris-Orbey, 2008, p.141-144.
- 9- « Le poème : un acte éthique » entretien d'Esther Orner avec Henri Meschonnic, dans *Continuum* n°5, 2007-2008, Revue des Ecrivains Israéliens de Langue Française, Haïfa, Israël, p.43-48.
- 10- « La grammaire, A l'Est d'Eden », *ibid.*, p.49-52.
- 11- « De monde en monde » (poèmes inédits), p.53-62.
- 12- « Perché c'è bisogno di un colpo di Biblia », dans *Studi di estetica* 35/36, avril 2008, Bologne, p.207-212, Traduzione di Riccardo Campi.
- 13- « Le dictionnaire, mon trésor », préface à Giovanni Dotoli, *La construction du sens dans le dictionnaire*, Schena editore, Hermann éditeurs, 2008, p.11-19.
- 14- cinq poèmes, dans *Poésie/première* n°41, 2008, p.58-60.

- 15- « La force du continu », dans *Claude Régy, les voies de la création théâtrale*, CNRS éditions, textes réunis et présentés par Marie-Madeleine Mervant-Roux, 2008, p.270-275.
- 16- « Jouer *Pelléas et Mélisande* à plusieurs langues ensemble », *ibid.*, p. 276-279.
- 17- « Théâtre Oracle », introduction à *Théâtre/Public*, « Théâtre Oracle un cahier orchestré par Henri Meschonnic », couverture de Catherine Zask, n°189 (2008-2), p.4-5.
- 18- « Traduire au XXIe siècle » dans *Quadernos, Revista de Traducció* n°15, 2008, Barcelone, p.55-62 [première version du chap. IV de *Ethique et politique du traduire*].
- 19- « La vie je cours » 15 poèmes, peinture de Serge Plagnol, Cannes, Tipaza, 2008.
- 20- *Non ho sentito tutto*, con testo a fronte, Introduzione, traduzione e nota di Graziano Benelli, Casa Editrice Le Lettere, Firenze, 2008, 134p. [traduction italienne du livre de poèmes *Je n'ai pas tout entendu*].
- 21- un poème (« je suis dans chaque histoire qui passe »), dans *Voix de la Méditerranée*, Anthologie 2008, éd. associations Clapas, Millau, p.69.
- 22- « Traduzir é transformar toda a teoria da linguagem », [traduction en portugais de « Traduire est transformer toute la théorie du langage »], dans *Caminhos da Tradução, Reflexões contemporaneas, Novos Cadernos de Mestrado*, vol.3, Universidade do Estado de Rio de Janeiro, 2008, p.83-91. Traduction de Maria Cristina Batalha.
- 23- Poèmes [sept, de *De monde en monde*, p.49-55], dans *Autre Sud*, juin 2008, n°41, Numéro spécial 10^e anniversaire, « Partage des voix », p.14-17.
- 24- un texte de réflexion sur la poésie et un poème [*L'obscur travaille*, 17] dans *Poésies de langue française, 144 poètes d'aujourd'hui autour du monde*, Anthologie présentée par Stéphane Bataillon, Sylvestre Clancier et Bruno Doucey, Seghers, Paris 2008, p.84-85.
- 25- trois poèmes, dans *Antologia na modernata frenska poezia*, Ik nov Zlatorog, Sofia, 2005, p.300-302 [reçu 3/10/2008].
- 26- *Puesto que soy esa zarza*, Traducción y prólogo Hugo Savino, edición bilingüe, Leviatán, Buenos Aires, Argentina, septembre de 2008 [traduction en espagnol du livre de poèmes *Puisque je suis ce buisson*, Arfuyen, 2001].
- 27- dans Daniel Leuwers *Richesses du livre pauvre*, Gallimard, 2008 : 1) *le corps est le monde*, avec Georges Badin, p.113 ; *Dans mes racines*, avec Geneviève Baisse, p.128 ; « S'inventer poème-peinture », p.140-141 ; *Je suis un tourbillon*, avec Coco Têxède, p.143.
- 28- un poème dans *Calendrier de la poésie francophone 2009*, Anthologie, Choix de Shafiq Naz, éd. Alhambra, Bertem, Belgique, novembre 2008, pour le 13 mai, « chaque instant... », p.133-171.
- 29- sept poèmes [de *De monde en monde*] dans *Autre Sud, Numéro spécial 10^e anniversaire*, juin 2008, n°41, p.14-17.
- 30- *Parole rencontre*, poèmes, couverture et cahier de six dessins de Catherine Zask, présentation et 45 poèmes d'Henri Meschonnic, L'Atelier du Grand Tétras, novembre 2008, 80p.

- 31- « Vie et poésie », entretien de Luis Mizón avec Henri Meschonnic sur son expérience poétique de la traduction, *Confluences poétiques* n°3, décembre 2008, p.287-301.
- [32- *Dans le désert*, traduction du livre des Nombres, précédé de « L'oreille sur le désert », p.7-22, Desclée de Brouwer, Paris, octobre 2008, 294 p.]
- [33- « La démagogie du silence : le devoir de résistance », *Information juive*, 2002, titre original : « comment être posthitlérien sans le savoir » traduction en espagnol par Rodrigo Grimaldi, dans « Raíces n°76 », 2008]
- [34- *Se in Deo esse : Le poème et l'esprit, selon Henri Meschonnic*, entretien d'Anne Mounic avec Henri Meschonnic, dans la revue en ligne « Temporel » n°6, le 28 septembre 2008]
- [35- quinze poèmes de *Parole rencontre*, dans la revue en ligne « Temporel » n°6, 28 septembre 2008]

2009

- 1- *De monde en monde*, poèmes, [couverture de Françoise Bissara-Fréreau, collection Cahiers d'Arfuyen n°178,] Arfuyen, janvier 2009.

Ici prend fin le manuscrit d'Henri Meschonnic
